

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Käseköstlichkeiten aus Nidwalden
Gourmandises fromagères de Nidwald

Langnau 1931 – Wendepunkt für die STV
Langnau 1931 – Tourant pour la FNCS

Die Fête des Vignerons in Vevey
La Fête des Vignerons de Vevey

BKW**coop**

MARCHÉ-CONCOURS NATIONAL DE CHEVAUX SAIGNE LÉGIER



Illustration: Simon Buenaventura, 12 ans 1/2, élève de l'Atelier Indigo, Ecole d'Art de Châtel St Denis

Schweizerische Trachtenvereinigung
La Fédération nationale des costumes suisses
Federazione svizzera dei costumi
Federatiun svizra da costumes



**HÔTE D'HONNEUR
EHRENGAST
OPITE D'ONORE**

9-11 AOÛT 2019



Liebe Trachtenleute

Der Zentralvorstand beantragt an der Delegiertenversammlung in Stans eine Erhöhung des Mitgliederbeitrags. Nach einer konstruktiven Diskussion ist die Abstimmung mit 20 Ja-Stimmen zu einem Nein (bei acht Enthaltungen) sehr deutlich ausgefallen. Die Kantonalverantwortlichen haben zur Kenntnis genommen, dass die Sparanstrengungen nicht mehr genügen, die Finanzen der STV gesund zu erhalten. Auch die Spendeneinnahmen sind zunehmend unsicher. Um nur die Teuerung seit 1981 auszugleichen, hätte der Beitrag auf über 20 Franken erhöht werden müssen. Wir wollen aber einzig unsere zentralen Dienstleistungen sichern. Die beantragten Statutenanpassungen geben uns die Freiheit, unsere Kommunikationskanäle zu modernisieren und administrativ beweglich zu bleiben. Der Zentralvorstand bittet Sie nun einstimmig, die geplanten Statutenanpassungen anzunehmen. Geschätzte Trachtenleute, an der kommenden Delegiertenversammlung wird gemeinsam die STV-Zukunft geplant. Reden Sie mit, geben Sie Ihrer Gruppe eine Stimme! Und dann erfreuen Sie sich im Anschluss an einem grossartigen Programm unserer Nidwaldner Trachtenfreunde und an einem gemütlichen gemeinsamen Abend. Ich freue mich auf Ihr Kommen!

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Chers amis du costume

A l'assemblée des délégués de Stans, le Conseil d'Administration va soumettre l'augmentation de la cotisation. Une discussion constructive s'est conclue par un vote très clair: vingt voix pour, une voix contre et huit abstentions. Les autorités cantonales ont pris acte du fait que les mesures d'économie ne suffisent plus pour maintenir les finances de la FNCS à un niveau positif. Les recettes provenant des dons sont également de plus en plus incertaines. Rien que pour compenser l'inflation depuis 1981, il aurait fallu relever la cotisation de plus de 20 CHF. Mais nous voulons avant tout préserver les principales prestations. Les modifications statutaires soumises nous donnent la liberté de moderniser nos circuits de communication et de rester flexibles sur le plan administratif. Le Conseil d'Administration vous demande maintenant de les approuver à l'unanimité. Chers amis du costume, l'avenir de la FNCS va être collectivement planifié lors de la prochaine assemblée des délégués. Participez et donnez une voix à votre groupe! Et profitez à cette occasion de l'excellent programme de nos amis du Nidwald et d'une agréable soirée tous ensemble. Je me réjouis de votre venue!

Roland Meyer-Imboden,
président •

Cari amici del costume

In occasione dell'Assemblea dei delegati a Stans, il Comitato centrale ha chiesto un aumento della quota annuale dei membri. Dopo una costruttiva discussione, la votazione con 20 Sì, 1 NO (e otto astensioni) ha dato un risultato molto chiaro. I responsabili cantonali hanno preso atto che le misure di risparmio adottate non sono sufficienti per mantenere sane le finanze della FSC. Anche le entrate delle donazioni sono sempre più incerte. Per compensare solo il rincaro maturato dal 1981, la quota dei membri andrebbe aumentata di oltre 20 franchi. Noi, però, vogliamo unicamente assicurare i nostri servizi centrali. Gli adeguamenti degli statuti richiesti ci darebbero la possibilità di modernizzare i nostri canali d'informazione e mantenere la necessaria mobilità amministrativa. Il Comitato centrale vi prega perciò di accettare all'unanimità l'adeguamento degli statuti previsto. Stimati amici del costume, alla prossima Assemblea dei delegati verrà pianificato insieme il futuro della FSC. Parlate anche voi, date voce e voto al vostro gruppo! E partecipate con gioia a un grandioso programma preparato dai nostri amici del costume del Canton Nidvaldo e a una gradevole serata trascorsa insieme. Attendo con piacere la vostra partecipazione!

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Chars amis dals costumes

A chaschun da la radunanza da delegads a Stans ha la suprananza centrala fatg la proposta d'augmentar la contribuziun da commember. Suentar ina discussiun constructiva è il resultat da la votaziun stà fitg cler cun 20 vuschs affirmativas ed in na (otg abstenziuns). Ils represchentants dals chantuns han prendi enconuschientscha dal fatg ch'ils sforzs da spargnar na bastan betg pli per mantegnair saunas las finanzas da la FSC. Era las entradas tras donaziuns èn pli e pli intscher-tas. Sulettamain per gulivar la chareschia dapi l'on 1981 avess ins stui auzar la contribuziun sin passa 20 francs. Nus vulain dentant segirar mo noss servetschs centrals. Las adattaziuns dals statuts proponidas ans dattan la libertad da modernisar noss chanals da comunicaziun e da restar flexibels areguard l'administraziun. La suprananza centrala supplitgescha Vos perquai unanimamain d'approvar las adattaziuns dals statuts planisadas. Charas amias e chars amis dals costumes, a la proxima radunanza da delegads planisain nus comunablamain l'avegnir da la FSC. Prendai part da la discussiun, dai ina vusch a Vossa gruppa! Suentar la radunanza procuran las amias ed ils amis dals costumes da Sutsilvania cun in grondius program per divertiment ed ina saira da cumpagnia empernaivla. Jau hai pla-schair, sche Vos essas da la partida!

Roland Meyer-Imboden,
president •



Foto: Schatzmann, Aarau

Fête des Vignerons 2019

Du 18 juillet au 11 août
Vevey – Suisse

Offrez-vous
un moment inoubliable
avec un
spectacle unique



Billets en vente dès CHF 79.-
En ligne: starticket.ch
Points de vente: Coop City, La Poste, Manor
Par téléphone: 0900 325 325 (CHF 1.19/min)



Spectacle: création originale de Daniele Finzi Pasca et Julie Hamelin

Partenaires Principaux: BCU, Nestlé, SECURITAS, SWISS, TISSOT, vaudoise, 24heures, RTS

MUSIK-KURSWOCHEN AROSA

vom 23. Juni - 19. Oktober 2019

Volksmusik-Kurse

Akkordeon Alphorn Hackbrett Klarinette
Kontrabass Jodel Schwyzerörgeli Violine
Gitarre Klavier

Volkslied-, Volkstanz- und Volksmusikwochen

Anmeldung & Infos: www.musikkurswochen.ch

SCHULER

— MANUFATUR 6418 —

Ihre Spezialisten für
Folklorebekleidung & Trachten aller Art.

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

Mode macht Freude!

Mode Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Näher

9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
Leder- & Gummisohle

In dieser Ausgabe • Dans ce numéro



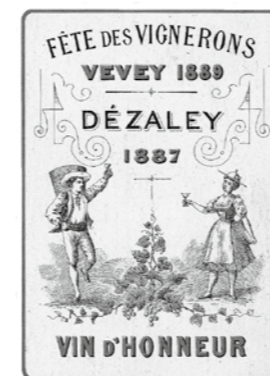
Foto: privat

Editorial

Beginnen möchte ich mein Vorwort mit einer Rückschau auf Heft 1. Darin erregte eine falsche Bildunterschrift die Gemüter zahlreicher Leserinnen und Leser: Der Kartoffelschäler war's, den wir, wie einige Zuschriften an Redaktion und Autor belegen, falsch untertitelten. Selbstverständlich dient dieser zum Schälen roher, nicht gekochter Kartoffeln! Wir entschuldigen uns für den ‚Schnitzer‘ und freuen uns auf eine auch weiterhin aufmerksame Leserschaft!

In Erwartung der DV in Stans im Juni, laden wir Sie nun in dieser Ausgabe ein zu einem kleinen Spaziergang zurück in die Vergangenheit der STV: Seit der Delegiertenversammlung von 1931 in Langnau, dem Austragungsort des diesjährigen Volkstanzfestes, beschriftet die STV neue Wege. Die damaligen Weichenstellungen möchten wir Ihnen ab S. 9 näher bringen. Aber zuerst lassen Sie sich ‚gluschtig‘ machen auf Nidwaldner Käsespezialitäten. Wir schauen uns dazu gleich einen Molkereibetrieb in Stans an. Dann hätten wir noch einen Tipp für Ihre Freizeitplanung: die Fête des Vignerons von Vevey findet in diesem Sommer zum 12. Mal seit 1797 statt. Wir porträtieren die Geschichte des kulturellen Schweizer Grossereignisses am Genfersee; vielleicht möchten Sie es auch „einmal in einer Generation“ selbst erleben?

Waltraut Hupfer, Redaktorin •



16

Etikette des Ehrenweins der Fête des Vignerons 1889.
Etiquette du vin d'honneur de la Fête des Vignerons 1889.
Abbildung: © Confrérie des Vignerons.

J'aimerais commencer par une rectification: dans le précédent numéro, une légende incorrecte a éveillé l'attention de nombreux lectrices et lecteurs. Plusieurs lettres adressées à la rédaction et à l'auteur ont fait remarquer une erreur dans la légende de l'éplucheur de pommes de terre. Bien sûr, cet instrument est utilisé pour les pommes de terre crues et non pas cuites! Merci de nous excuser pour ce «dérapiage». Nous nous réjouissons de votre vigilance!

En prévision de l'assemblée des délégués à Stans en juin prochain, nous dressons une petite rétrospective du passé de la FNCS. Depuis son assemblée de 1931 à Langnau où se déroule cette année le Festival de danses traditionnelles, la fédération s'est réorientée. A partir de la page 9, vous trouvez un aperçu de la ligne fixée à cette époque. Mais d'abord nous vous proposons un article alléchant sur les spécialités fromagères du Nidwald et un coup d'œil sur la laiterie de Stans. Une autre recommandation pour vos loisirs: la Fête des Vignerons de Vevey qui a lieu cet été pour la 12^{ème} fois depuis 1797. Nous retraçons l'histoire de cette grande manifestation culturelle suisse qui se déroule «une fois par génération» sur le lac Léman; peut-être aimeriez-vous la vivre vous-même?

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

3	Der Präsident	3	Le président
6-8	Käseköstlichkeiten aus Nidwalden	6-8	Gourmandises fromagères de Nidwald
9-12	Langnau 1931 – Wendepunkt für die STV	9-12	Langnau 1931 - Tournant pour la FNCS
13	Cocoro	13	Cocoro
14-15	Jugend	14-15	Jeunesse
16-17	Die Fête des Vignerons in Vevey	16-17	La Fête des Vignerons de Vevey
18	Gedanken zur Tracht	18	Réflexions sur les costumes traditionnels
19	Programm Marché Concours 2019	19	Programme du Marché Concours 2019
20-21	Marktplatz	20-21	Place du marché
22-23	Aktuell	22-23	Actualités
24-29	Mitteilungen STV	24-29	Communications FNCS
30-31	Veranstaltungen/Impressum	30-31	Manifestations/Impressum

Genussvolle Weltklasse aus Nidwalden

«Stanser Fladä» und andere Käseköstlichkeiten

Erst in jüngerer Zeit wird man sich auch im Ausland bewusst, dass die Schweizer Käser mehr können, als Emmentaler, Greyerzer und Sbrinz herstellen. Neben dem genannten Trio und Appenzeller und Tilsiter werden heute auch viele richtige Spezialitäten nicht nur im eigenen Land sondern auch von Gourmets fern der Schweiz geschätzt. Dass sich unser Land nun durchaus mit den klassischen Käsenationen Frankreich und Italien messen darf, ist das Verdienst innovativer Käser.



Sepp Barmettler prüft, ob seine «Stanser Fladä» verkaufsreif sind.
Sepp Barmettler s'assure que ses «Stanser Fladä» sont prêts à la vente.

Einer dieser Käser, die diesen Aufbruch aktiv mitgestalteten, war Sepp Barmettler, Jg. 1955, ein Stanser aus der Schmiedgasse. Dort hatte sein Vater 1960 eine reine Käserei übernommen, die ausschliesslich Bratkäse herstellte. Diese vollfette, gut schmelzbare Halbhart-Käsespezialität ist nur in Ob- und Nidwalden heimisch und gilt als regionale, aber eigenständige Variante zum Raclette-Käse, dessen landesweiter Bekanntheitsgrad eine

nationale Vermarktung des Bratkäses verhinderte. Deshalb entschloss sich der junge Käsermeister nach der Betriebsübernahme, wie viele andere Zentralschweizer Käsereien den extraharten, vollfetten Sbrinz herzustellen. Doch «zum Glück», wie Barmettler rückblickend betont, hat ihm die 1999 aufgelöste Käseunion mangels «anvisierter Strukturen» (O-Ton aus Bern) die Produktion verweigert.

Der harte Entscheid der Planwirtschafter prallte auf den ebenso harten Schädel des Stanser Käasers, der darum mit viel Risikofreude und Innovationsgeist breit ins Molkereigeschäft einstieg. Das Wissen dazu hatte er ja profund erworben: Lehre im väterlichen Betrieb mit je einjährigen Aufenthalten in zwei auswärtigen Käsereien und anschliessender Ausbildung zum Meister.

Mit kleiner Form zum grossen Erfolg

Bereits in der Molkereischule in Sursee entwickelte Barmettler den Ehrgeiz, als Nischenprodukt einen eigenen, cremigen Weichkäse aus Rohmilch zu kreieren. Nach vielen Versuchen entstand dann zunächst ein konsumreifer Rotschmierkäse, der unter dem Namen «Stanser Röteli» vom würzigen, leicht säuerlichen Geschmack her gefällt, aber infolge weicher Konsistenz und grossem Durchmesser nicht leicht verkäuflich bleibt.

Ein Glücksfall war dann aber die Begegnung mit Rolf Beeler, dem einzigen Maître Fromager unseres Landes. Der Aargauer Käsepapst und Rohmilch-Apostel riet dem Käser, den «Röteli» kleiner zu machen und in eine Schachtel zu sperren, damit er seine Form behält. 1996 hatte der «Stanser Fladä» seinen ersten Marktauftritt und gewann rasch den Ruf eines exklusives Rohmilch-Spitzenproduktes, das auch die USA eroberte und den die US-Käse-Koryphäe McCulman zu den 50 weltbesten Käsespezialitäten zählt!

Auf den ersten Blick fällt zwar die optische Verwandtschaft des «Fladä» zum schweizerisch-französischen Grenzgänger «Vacherin Mont-d'Or» auf, was uns bei einem Besuch in Stans zur Frage führte, wieviel Westschweizer oder gar Franzose tatsächlich in seiner Kreation steckt. Barmettler



Im Keller muss reifen, was später ein Genuss sein will.
Doit s'affiner dans la cave, ce qui plus tard se veut un plaisir.

reagiert schmunzelnd: «Tatsächlich hat mich ein welscher Lehrer der Molkereischule auf die Idee einer Weichkäseaktion gebracht. Zudem kommen die Holzschachteln aus dem französischen Jura und die Bakterienkultur ist ebenfalls französisch, aber war vom Lieferanten nicht für einen Käse dieser Sorte gedacht.» Der «Stanser Fladä» unterscheidet sich vom «Vacherin Mont-d'Or» auch durch den geringeren Durchmesser und das Fehlen eines Fichtenrings, zudem basiert er definitiv auf einer eigenen Rezeptur, die nur Barmettler und seine ihn auch stetsfort in all



Trotz viel Handarbeit: Auch Hightech fehlt heute nicht.
Même s'il y a beaucoup de travail manuel, la haute technologie ne manque pas aujourd'hui.

den Jahren eifrig unterstützende Frau Daniela kennen.

Trachtenmann

Neben dem «Fladä» werden an der Schmiedgasse aus 700 000 Litern Milch/Jahr, geliefert von 12 Bauern aus einem Radius von nur drei Kilometern, unter anderem auch Rahm, Quark, Topfen und Joghurts sowie weitere Käsespezialitäten in viel Handarbeit produziert. Manche sowohl aus Kuh- wie aus Schafmilch. So der Weissstimmkäse «Wisse Stanser», oder der Winkelriedkäse, der wie der milde Stanserhornkäse 1992 zum 100-Jahr-Jubiläum der Bergbahn auf den Hausberg kreiert worden war. Im Jahrzehnt zuvor war Barmettler, wie er uns erst ganz am Ende unseres Gesprächs verraten hat, nicht bloss voll engagiert an der Schärfung des Profils seiner Molkerei sondern auch ein ganz aktiver Trachtenmann, der über einige Jahre die lokale Trachtengruppe präsidierte und auch zwei internationale Trachtentreffen mitorganisierte. Damals übte er in freien Stunden auch das Fahnschwingen auf der Gasse vor der Molkerei – ein schöner Ausgleich zur Arbeit als kreativ-innovativem Käsermeister.

Die Molkerei Barmettler bietet Demonstrationen/Degustationen für Gruppen an.

Weitere Infos unter:
www.cheesenet.ch/dienstleistungen



«Weisser Stanser»: die jüngste Kreation von Sepp Barmettler gibt es aus Kuhmilch und aus Schafmilch.

«White Stanser»: la dernière création de Sepp Barmettler est fabriquée à partir de lait de vache et de brebis.

Dominik Wunderlin •

Fromage de Nidwald de réputation mondiale

Il n'y a pas si longtemps qu'à l'étranger, on a pris conscience du fait que les fromagers suisses savent fabriquer autre chose que l'Emmental, le Gruyère et le Sbrinz. A ce trio s'ajoutent l'Appenzeller et le Tilsiter mais aussi de nombreuses spécialités qui sont appréciées par les gourmets locaux tout autant que par ceux qui habitent loin de la Suisse. Le talent de fabricants créatifs a hissé notre pays au rang des traditionnelles nations fromagères comme la France et l'Italie.

L'un d'eux est Josef «Sepp» Barmettler à Stans, dans le canton de Nidwald. A l'origine, son entreprise ne produisait que du «Bratkäse» qui est apparenté à la raclette de Suisse centrale. Il y a déjà plusieurs décennies, il a souhaité élargir sa gamme de fromages. Au fil des ans, plus de douze spécialités ont été créées avec le lait de vache et de brebis d'une douzaine de fermiers travaillant à trois kilomètres à la ronde. La plupart sont des produits artisanaux. Ils ont des degrés de fermeté très variés. La laiterie moderne qui emploie en moyenne sept personnes fabrique également du yaourt, de la crème et du fromage blanc. Mais le plus grand succès et la fierté suprême du maître fromager Barmettler - qui a également présidé le groupe des costumes de Stans dans les années 80 - est la «Stanser Fladä» ou bouse de Stans. Le fromage crémeux à pâte molle et au lait cru ressemble au «Vacherin Mont-d'Or» mais il est plus petit et n'est pas ceinturé par une écorce d'épicéa; par ailleurs il se produit durant



«Stanser Fladä» est même apprécié aux USA.
«Stanser Fladä» géniesst man sogar in den USA.



Peu de temps après la sortie du bain de sel.
Kurz aus dem Salzbad gehoben.

toute l'année. En 1996, après de longs et nombreux essais (la recette est tenue secrète), le fromage a pu être lancé sur le marché. Il est aujourd'hui convoité par de fins gourmets, même aux États-Unis où l'influent maître fromager Max McCulman l'a classé parmi les 50 meilleures spécialités fromagères du monde.

Tout en restant indépendant et unique, le «Stanser Fladä» a quand même quelque-chose de français car les cultures bactériennes sont importées de France et le cerclage en bois vient de Franche-Comté. Les autres fromages de la laiterie de Stans sont différents. La passion de Barmettler pour le fromage à pâte molle ne lui est pas venue quand il était au berceau mais elle l'a amené très jeune à devenir un parfait connaisseur des régions d'où il vient - la Normandie et le sud de la France. Bien sûr, il est fidèlement épaulé par sa femme Daniela, un soutien irremplaçable.

Dominik Wunderlin •

Langnau 1931 – Wendepunkt für die Trachtenvereinigung

Die STV steuert langsam aber sicher auf ihr 100-jähriges Bestehen zu. Unsere Trachtenbewegung hielt sich regelmässig an Schillers Wort: „Wer nicht mit der Zeit geht, geht mit der Zeit!“. Ein Modernisierungsschub erfasste die STV zwischen dem Unspunnenfest 1946 und dem 25-Jahr-Jubiläum mit dem Trachtenfest 1951 in Luzern, bei der Demission von Laur 1961 sowie beim Umbau der Geschäftsstelle 1999. Eine Restrukturierung ist auch heute wieder dringend nötig. Inhaltlich gilt jedoch die Delegiertenversammlung 1931 in Langnau i.E. als wichtigster Wendepunkt in der Verbandsgeschichte. Ernst Laur jun. wurde zum Präsidenten der Schweizerischen Trachtenvereinigung gewählt. Es war nicht einfach ein Wechsel an der Spitze der jungen Volkskultur-Organisation. Die Wahl von Laur stand eigentlich für einen Paradigmawechsel in der Trachtenbewegung.

1905 wurde der Schweizerische Heimatschutz gegründet, welcher ab den 20er-Jahren begann, sich systematisch mit der Trachten- und Volksliederfrage zu beschäftigen. Gegen Ende des 19. Jh. rückten die überlieferten Trachten durch das Trachtenfest des Lesezirkels Hottingen 1896 und die Kostümzüge zur Eröffnung des Landesmuseums in Zürich 1898 und zur Calvenfeier 1899 vermehrt ins Bewusstsein der Gesamtgesellschaft. Am Unspunnenumzug 1905 sah man erst vereinzelt Trachtensujets, dafür umso mehr am Trachtenumzug der Badenfahrt 1923, welcher von der Kunsthistorikerin Adèle Ros-Theiler organisiert wurde. Sie war auch eine der wichtigsten Protagonistinnen der jungen Trachtenbewegung, welche sich in einer entsprechenden Heimatschutzkommission seit 1924 zu Besprechungen traf. Die Zentren dieser Bewegung waren Luzern (Röseligartenchor seit 1917), Baden (erste schweizerische Trachtenzentrale) und Olten. Dort fanden



Am Unspunnenumzug 1905 waren Trachtensujets noch die Ausnahme.
Lors du défilé d'Unspunnen en 1905, les sujets en costume étaient encore l'exception.

im Restaurant Rathskeller der Familie Lang-Bürgi (mit Heimatschutzhintergrund) auch die Sitzungen statt. Die Trachtenbewegung war eine kleinstädtisch geprägte Sache des Bildungsbürgertums. Die Kommission unter der Leitung von Jean Vonlaufen-Roessiger vereinte erstmals die Trachtenszene der Roman-

mit den vereinzelt Gruppierungen der Deutschschweiz. Das war keine Selbstverständlichkeit. Adèle Ros-Theiler erwähnt in ihren Briefen, dass sie bei den Vorbereitungen für den Trachtenumzug in Baden noch keine Kenntnisse von Trachtengruppen in der Westschweiz gehabt habe. Die Kommission handelte sofort sehr autonom, zog Mitgliederbeiträge ein und verstand sich als unabhängige Körperschaft. Ihr grösster Erfolg war die Organisation des Trachtenumzugs an der landwirtschaftlichen Ausstellung in Bern. Am 6. Juni 1926 wurde im Grossratsaal von Luzern die STV offiziell gegründet. Die Waadtländer Präsidentin Widmer-Curtat sollte eigentlich Präsidentin werden, konnte sich dann aber doch nicht dazu entscheiden. Die Wahl des Luzerners



Röseligartenchor Luzern 1917.
Le chœur Röseligarten, Lucerne 1917.



Adèle Ros-Theiler leitete die erste Schweizer Trachtenzentrale und organisierte 1923 den Trachtenumzug an der ersten Badenfahrt.
Adèle Ros-Theiler a dirigé le premier centre des costumes suisses et organisé le défilé des costumes lors du premier voyage de baignade en 1923.

Vonlaufen war dann wohl eine Verlegenheitslösung. Er scheint charakterlich nicht gefestigt und seiner Aufgabe nicht gewachsen gewesen zu sein. An einer ersten Vorstandssitzung beklagt sich Direktor Hofer aus Brugg (Kassier), dass weder

Traktandenliste, Belege, Kassenberichte noch Mitgliederverzeichnis verfügbar seien. Dann versiegt die Quellenlage, was also genau im Gründungsjahr geschah, wird wohl im Dunkeln bleiben. Ein Rundschreiben vom Januar 1927 meldet, dass



Die Trachtengruppen Twann und Langnau iE. am Trachtenfest Einsiedeln 1929.
Les groupes de costumes de Twann et Langnau, à la fête des costumes d'Einsiedeln en 1929.

der Präsident, der Sekretär und die Trachtenberaterin auf Ende 1926 ihre Demission eingereicht hätten. Unterzeichnet ist das Papier bereits von der Präsidentin Widmer-Curtat und dem Sekretär Ernst Laur (an einer Vorstandssitzung gewählt und an der DV 1927 bestätigt).

Die weiteren Entwicklungen lassen vermuten, dass es 1926 schon bald zu erbitterten Auseinandersetzungen über die Ausrichtung der Trachtenbewegung kam. Widmer-Curtat fehlte 1929 mit Ausnahme der Delegiertenversammlung an allen Sitzungen. Die Protokolle aus der Präsidentszeit Widmer-Curtats lassen den Schluss zu, dass vor allem Laur den Verband als Sekretär steuerte. Er war zu dieser Zeit Leiter der Zentralstelle für bäuerliche Heimarbeit und ländliche Wohlfahrtspflege. Die damalige Trachtenvereinigung war nicht auf Wachstum ausgerichtet, was Laur offensichtlich missfiel. Er betrieb sofort eine konsequente Expansionspolitik. Dabei halfen ihm die an der DV 1927 in Lausanne beschlossene Verbandszeitschrift „Schweizertracht“ (mit Pflichtabo!) und ab 1930 seine Stel-

lung als Leiter des Schweizer Heimatwerks. Künstlervertreter verliessen zunehmend den grossen Vorstand und wurden durch Gefolgsleute Laurs ersetzt. Das war Widmer-Curtat offensichtlich zu viel – sie reichte ihren Rücktritt ein und Ernst Laur wurde zum Präsidenten gewählt.

Die Wahl dürfte nicht ohne Nebengeräusche über die Bühne gegangen sein. Sein Begrüßungswort in der Zeitschrift beginnt jedenfalls so: „Eure Vertreter haben mich in Langnau zu eurem neuen Führer gewählt. Ich weiss nicht, ob Ihr alle einverstanden seid. Aber es ist nun so und wir müssen es zusammen probieren“. Mit der Gemütlichkeit der Ära Widmer-Curtat war es nun vorbei, Laur propagierte unverblümt das Wachsen in die Breite (mehr Gruppen!) sowie das Wachsen in die Tiefe (einheitliche Gesinnung): „Wer vom Sinn der Tracht etwas verstanden hat, kann nicht heute als bodenständige Landstochter an ein Trachtenfest gehen und morgen wie ein Äffchen, herausgeputzt mit Schlangeneder-Schühlein, falschen Perlenketten und Schminke auf den Lippen zu einer Negermusik tanzen“.

Diese Neuausrichtung blieb nicht un widersprochen. Am 19.12.1931 erschien in den republikanischen Blättern ein anonymer Artikel der ausführte, dass die STV nicht mehr im Sinne der Gründer geführt, sondern einseitig in den Dienst der bäuerlichen Interessenpolitik gestellt werde. Gründungspräsident Vonlaufen (er war wohl auch der Verfasser des anonymen Presseartikels) forderte schon früher den Rücktritt Laurs, das Ende der Einführung von neuen Männertrachten, Sonntags- und Arbeitstrachten, die Einstellung der



Der junge Präsident Laur nach seiner Wahl zusammen mit seiner Mutter Sophie Laur-Schaffner.
Le jeune président Laur après son élection à côté de sa mère Sophie Laur-Schaffner.

Zeitschrift sowie der Entlohnung des Sekretärs.

Laurs Fokus lag klar bei der Landbevölkerung, er sprach der städtischen Bevölkerung sogar die Fähigkeit ab, eine echte Trachtengesinnung aufzubauen, so meint er: „Uns Städtern ist die Heimat in diesem lebensnahen Sinn verloren.“ An einer Sitzung 1932 führt er aus: „Trachten sind in der Hauptsache ein Bestandteil des bäuerlichen Kulturerbes, die Trachtenbewegung hat auf dem Lande ihren natürlichen Mittelpunkt. Der Schweizerische Bauernverband äussert den Wunsch, dass die Trachtenträgerinnen in der Stadt ihre Gesinnungsgenossinnen auf dem Lande nicht nur an Festen treffen, sondern sich mit ihnen auch über die Fragen des Alltags austauschen.“

Der Bedeutungszuwachs der STV bis zum Trachtenfest 1939 an der Landi Zürich wäre allerdings ohne Nähe zum Bauernverband nicht möglich gewesen. Laur war vom Bauernverband angestellt und durfte die Arbeiten für die Trachtenvereinigung während seiner Arbeitszeit erledigen. Der Bauernverband half mit, die Bundessubvention für die STV durchzusetzen und er war massgebend daran beteiligt, die Trachtenidee bei der Landbe-

völkerung durchzusetzen. Als Leiter des Heimatwerks und Geschäftsleiter des Schweizer Heimatschutzes war Laur in der Lage alle Register der Macht zu ziehen, vor allem weil er gleichzeitig auch die Redaktion von allen Zeitschriften besorgte. Die Umwandlung der Trachtenvereinigung von einer städtischen, liberalen und katholisch geprägten Bewegung in eine ländliche, konservative und reformiert ausgerichtete „Kampforganisation“ musste der Gründergeneration wie ein Verrat vorkommen.

Die Zielsetzung Laurs, die Tracht zum Alltagskleid der bäuerlichen Bevölkerung zu machen, starb mit den Kriegsjahren und dem Ende der geistigen Landesverteidigung. Die Bedeutung der Trachtenvereinigung hat sich nie alleine in der Mitgliederzahl manifestiert. Im Zuge einer erneuten Strukturreform wäre es wohl angebracht, weniger über sinkende Mitgliederzahlen zu lamentieren als eine echte Diskussion zu führen, für welche Werte wir als Mitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung eintreten wollen – dies scheint aber keine Stärke der heutigen Zeit zu sein.

Johannes Schmid-Kunz •

Langnau 1931 - Tournant dans l'histoire de la Fédération des costumes

Notre mouvement des costumes a régulièrement suivi la devise de Schiller: «Qui ne s'adapte pas au temps, disparaît avec lui.» Sur le plan du contenu, l'assemblée des délégués de 1931 à Langnau est considérée comme le plus important tournant dans l'histoire de la Fédération. Ernst Laur junior y est élu président de la FNCS, une élection qui allait avoir de grandes conséquences.

Les foyers du jeu-
ne mouvement des costumes sont alors à Lucerne, Baden et Olten. Les membres sont issus de la classe moyenne de villes de petite taille. La Commission du Patrimoine suisse siège à partir de 1924. Elle rassemble la scène des costumes de Suisse

romande qui est déjà bien établie dans les cantons de Vaud, Neuchâtel et Fribourg. Quelques groupes de Suisse alémanique y adhèrent. Son plus grand succès est l'organisation d'un défilé de costumes à Berne en 1925. Le 6 juin 1926, la FNCS est officiellement fondée dans la salle du Grand Conseil de Lucerne.



Le Heimathaus à Zurich, siège d'Ernst Laur.
Das Heimathaus in Zürich, die Zentrale von Ernst Laur.

Ce qui se passe au cours de cette année de fondation restera probablement dans l'ombre. Une circulaire de janvier 1927 annonce que le premier président, le secrétaire et le conseiller des costumes ont remis leur démission à la fin de 1926. La suite des événements laisse supposer d'amères discussions au sujet de l'orientation de la Fédération des costumes

présidée par Madame Widmer-Curtat du canton de Vaud mais principalement contrôlée par Laur. Ce dernier est aussi directeur de l'Office central pour l'industrie paysanne domestique et l'embellissement de la vie rurale. Laur adopte immédiatement une stratégie d'expansion. Il est soutenu pour cela par la revue de l'association «Costume suisse» lancée lors de l'assemblée des délégués de Lausanne

en 1927 ainsi que par le Schweizer Heimatwerk qu'il préside à partir de 1930.

L'élection de Laur à la présidence ne se fait probablement pas à l'unanimité. Quoi qu'il en soit, son allocution de bienvenue publiée dans la revue commence ainsi: «Vos représentants m'ont élu comme président à Langnau. Vous n'êtes peut-être pas tous d'accord. Mais c'est comme ça et nous devons essayer ensemble.» L'association de costumes issue d'un mouvement urbain, libéral et catholique prend alors l'allure d'une «organisation de lutte», rurale, conservatrice et réformée. Pour la génération fondatrice, cette transformation est comme une trahison. La croissance de la FNCS serait impensable sans une étroite relation avec le groupement rural.

L'importance de la Fédération ne s'est jamais mesurée au simple nombre de membres. La vision de Laur pour qui le costume traditionnel devrait être porté au quotidien par la population rurale s'éteint pendant la guerre. Aujourd'hui, nous devons débattre des valeurs que nous voulons défendre en tant que membres de l'association suisse bien plus que de la baisse du nombre de membres – mais à l'heure actuelle, cela ne semble pas être une priorité.

Johannes Schmid-Kunz •

Rocade au sein du comité cantonal neuchâtelois

C'est en effet depuis 2009 que Monica Péter-Contesse a mené le bateau de la Société du costume neuchâtelois en organisant entre autre leur 90e anniversaire en 2012. En plus, étant au comité directeur de la FNCS depuis l'été 2013 et cumulant des postes dans différents endroits, elle se voyait submergée.

Au printemps 2018, Michèle Zimmermann a repris le flambeau comme présidente de la Société du costume neuchâtelois ce qu'elle avait déjà fait de 2002 à 2009. Malgré un effectif restreint au comité et surtout dans les membres, elle espère pouvoir encore faire vivre le costume neuchâtelois qui compte encore quatre sociétés, dont un petit groupe de chanteurs et un groupe de danseurs. Advienne que pourra!

Texte : Michèle Zimmermann et Monica Péter-Contesse •



Photo : Marie-Claude Audergon

Un spectacle pour 100 ans d'histoire

1919. Un militaire reçoit une paire de chaussettes en laine de la part de dames en costume vaudois, désireuses de venir en aide aux soldats de l'après-guerre mondiale, tout en mettant en valeur les traditions.



2019. Un homme se réveille dans le hall de l'Hôtel des Vignerons, à La Tour-de-Peilz et aperçoit, sur une étagère, une vieille chaussette en laine. Le même jour, les danseurs et chanteurs des Vegnolan* débarquent en costume vaudois dans cet hôtel pour préparer un spectacle. Simple coïncidence ou facétie de l'Histoire?

Pour leur 100e anniversaire, le groupe folklorique Lè Vegnolan de La Tour-de-Peilz (VD) a préparé un spectacle d'envergure qui a eu lieu le samedi 23 mars 2019 à la Salle des Remparts de La Tour-de-Peilz.

Mêlant théâtre, danses et chants, ce récit interprété par des adultes et des enfants a fait la part belle aux souvenirs, aux mystères et à l'humour.

* groupe folklorique Boélan La Tour-de-Peilz. www.le-vegnolan.ch

Texte et photos : Victorien Kissling •



Trachtenkinder mit Migrationshintergrund

Apisha Kandiah aus Sri Lanka (geboren 2006)

Wie lange bist du schon im Kindertanzen?

Ich glaube seit der 2. Klasse, weil mein bester Kollege Baschi mich mitgenommen hatte. Weil es mir so Spass gemacht hat, bin ich geblieben.

Du bist jetzt schon ein halbes Jahr bei der Erwachsenen-Gruppe. Wie gefällt es dir dort?

Die Tänze sind schwieriger, darum ist es spannender und lehrreicher. Alle hören zu, wenn die Tanzleiterin erklärt. Niemand macht einen Blödsinn wie in der Kindertanzgruppe.

Wie bist du da aufgenommen worden?

Da die Leiterinnen der Kindertanzgruppe auch mittanzten, ist es einfach gewesen. Wir wurden wohlwollend integriert.



Apisha Kandiah

Und wie war der Vereinsausflug? Die Drei-Seen-Fahrt und Besichtigung der Fabrik Ragusa.

Mega cool..... Es war viel los und interessant und dauerte einen ganzen Tag. Im Vergleich zur Kindergruppe war das mal etwas Richtiges.

Kennst Du die Kultur von deinem Herkunftsland?

Ja, die kenne ich. Meine Eltern stammen aus Sri Lanka. Ich war noch nie dort, obwohl alle meine Verwandten dort leben.

Die Kleider sind mit vielen Glitzersteinen besetzt. Das Fussketteli ist mit Glöckchen verziert, die bei jeder Bewegung bimmeln. Mega anders. Zum Ankleiden benötigt man etwa eine halbe Stunde.

Die Tänze haben keine Schrittfolge wie bei uns. An Geburtstagen wird man wie eine Königin gefeiert.

Du tanzt auch Hip-Hop. Was ist da anders?

Die Trachtentänze wirken „höflich“, der Oberkörper ist gerade und die Hände sind eingestützt. Alle tanzen nach einer Vorgabe. Auf eigene Art grossartig.

Beim Hip-Hop wird der ganze Körper eingesetzt und ab und zu auch auf dem Boden gedreht. Es machen nicht alle das gleiche, eine Gruppe tanzt spiegelverkehrt oder eine macht etwas ganz anderes.

Auf was freust du dich nun?

Auf den Auftritt mit der Erwachsenen-Tanzgruppe. Da werden wir Jungen sicher beachtet.

Und zum Schluss:

Ich habe den Schweizerpass und bin stolz darauf.

Merita Tafolli aus dem Kosovo (geboren 2006)

Wie lange bist du schon im Kindertanzen dabei?

Seit der 1. Klasse. Ich hatte viel darüber gehört und so wollte ich das selbst ausprobieren.

Du tanzt nun bereits ein halbes Jahr bei uns Erwachsenen mit, gefällt es Dir?

Die Tänze sind schwieriger aber spannender. Jetzt bin ich die Junge und kann von den Vorbildern profitieren.

Fühlst Du Dich wohl bei uns?

Die Erwachsenen freuen sich, dass wir dabei sind.

Kennst Du die kulturellen Bräuche von deinem Ursprungsland?

Kosovo hat viele Ähnlichkeiten mit der Schweiz. Die Trachtenkleider sind schwarz beige und golden. Die Musik tönt anders. Das typische Folkemusikinstrument der Kosovaren ist die „Qifteli“, eine Art Gitarre.

Du spielst auch Tennis.

Tennis ist schwieriger und anstrengender als Tanzen.

Auf was freust du dich?

Auf einen Auftritt bei den Erwachsenen. Dann habe ich mal wieder die Aufmerksamkeit der Zuschauer und nicht immer die kleinen Kinder. Ich freue mich darauf, bald so gut tanzen zu können wie die Erwachsenen.

Und zum Schluss:

Ich bin stolz eine Schweizerin zu sein.

Interviews und Fotos: Christa Kretz •

Enfants d'origine émigrée en costume traditionnel

Apisha Kandiah du Sri Lanka (née en 2006)

Depuis combien de temps danses-tu?

Je crois depuis la 2^{ème} classe, car mon meilleur ami Baschi m'avait emmenée avec lui. J'ai tellement aimé que je suis restée.

Tu fais partie du groupe des adultes depuis six mois maintenant. Ça te plaît?

Les danses sont plus difficiles alors c'est plus excitant et on apprend plus. Quand la monitrice de danse explique quelque-chose, tout le monde l'écoute. Personne ne fait de bêtise comme dans le groupe des enfants.

Comment as-tu été reçue?

Les animatrices du groupe des enfants y dansent aussi, alors ça été facile. On a été très bien accueillies.

Et comment était la sortie du groupe? Le voyage aux Trois-Lacs et la visite de l'usine de Ragusa.

Mega cool..... C'était très intéressant et ça a duré toute une journée. Comparé au groupe des enfants, c'était vraiment quelque chose de bien.

Connais-tu la culture de ton pays d'origine?

Oui, je la connais. Mes parents viennent du Sri Lanka. Je n'y suis jamais allée, bien que toute ma famille y vive.

Les vêtements sont recouverts de plein de pierres scintillantes. Le bracelet de cheville est décoré de clochettes qui sonnent à chaque mouvement. Méga différent. Pour s'habiller, il faut environ une demi-heure.

Les danses n'ont pas de séquence comme chez nous. Les fêtes d'anniversaire sont comme celles des reines.

Tu fais aussi du hip-hop. Qu'est-ce qui est différent?

Les danses traditionnelles sont «braves», le haut du corps doit être bien droit et on se tient les mains. Tout le monde danse selon un schéma établi. Dans un sens, c'est super.

Dans le hip-hop, tout le corps est impliqué et parfois il tourne sur le sol. Les danseurs ne font pas tous la même chose, les uns peuvent danser «à l'envers» et les autres font quelque chose de complètement différent.

De quoi te réjouis-tu maintenant?

Du spectacle avec le groupe de danse pour adultes. Nous, les jeunes, nous serons certainement remarqués là-bas.

Et pour finir:

J'ai un passeport suisse et j'en suis fière.

Merita Tafolli du Kosovo (née en 2006)

Depuis combien de temps danses-tu dans le groupe des enfants?

Depuis la première classe. J'en avais beaucoup entendu parler et je voulais donc essayer.

Ça fait six mois que tu danses avec nous les adultes, ça te plaît?

Les danses sont plus difficiles mais plus excitantes. Maintenant, je suis la plus jeune et je peux profiter de l'exemple des plus âgés.

Tu te sens à l'aise avec nous?

Les adultes sont heureux que nous soyons là.

Connais-tu les coutumes de ton pays d'origine?

Le Kosovo présente de nombreuses similitudes avec la Suisse. Les robes traditionnelles sont noires, beiges et dorées. La musique est différente. L'instrument folklorique typique des Kosovars est le «Qifteli», une sorte de guitare.



Merita Tafolli

Tu fais aussi du tennis?

Le tennis c'est plus difficile et plus exigeant que la danse.

De quoi te réjouis-tu?

D'une représentation chez les adultes. Les spectateurs vont nous regarder avec attention – à la différence des spectacles avec les petits enfants. J'ai hâte de pouvoir bientôt danser aussi bien que les adultes.

Et pour finir:

Je suis fière d'être suisse.

Entretiens et photos : Christa Kretz •

La Fête des Vignerons de Vevey

A Vevey, sur les rives vaudoises du Léman, a lieu, du 18 juillet au 11 août, la Fête des Vignerons. Inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO, elle se célèbre une fois par génération – soit environ tous les vingt ans – depuis 1797. C'est dire que cet été, il ne faut manquer sous aucun prétexte cet événement artistique, à la fois traditionnel et moderne, au risque de devoir attendre près de 20 ans pour en vivre une autre!

La Fête des Vignerons parvient à chaque fois à mobiliser des milliers de volontaires enthousiastes, qu'ils soient acteurs-figurants, bénévoles ou commissaires chargés de l'organisation. Cet été, ils seront plus de 5500 sur scène et plusieurs milliers impliqués dans l'opérationnel.

Cette Fête est issue d'une tradition pluriséculaire, portée

par la Confrérie des Vignerons de Vevey, une association d'origine médiévale, qui regroupe à l'origine des propriétaires fonciers. Sa vocation première est d'expertiser le travail effectué par les ouvriers viticoles dans les vignes de Lavaux et du Chablais vaudois. Cette évaluation permet depuis 1797 de récompenser les meilleurs vignerons tâcherons en les faisant défiler triomphalement et en les couronnant solennellement sur la place du Marché de Vevey. En été 2019 encore, c'est bien pour les vignerons tâcherons, dont les parcelles ont été visitées et notées plusieurs années durant, que la Confrérie des Vignerons met sur pied ce spectacle d'envergure exceptionnelle. Le nom des vignerons couronnés n'est révélé qu'au cours de la première représentation de la Fête, le 18 juillet.



La Parade de la Fête des Vignerons de 1833, Les Cent Suisses et les vignerons couronnés, aquarelle de Th. Steinlen. Die Parade zum Winzerfest 1833, Die hundert Schweizer und die gekrönten Winzer, Aquarell von Th. Steinlen.

Depuis 1797, le spectacle n'a cessé de grandir et de se développer. Les thèmes principaux en sont la vie et les travaux des vignerons, le cycle des saisons et l'amour de ce coin de terre. A chaque fois réinterprétés de manière poétique, ces thèmes sont le reflet de la société qui les voit émerger. Intergénérationnelle et faisant fi des distinctions sociales, la Fête met ainsi en scène dans des tableaux chargés d'émotions vignerons et citadins, hommes et femmes de tout âge, enfants et même de nombreux animaux dans un tourbillon de couleurs, d'images et de rythmes.

La création du spectacle est à chaque fois confiée à des artistes contemporains de renom. Menés cette année par le tessinois Daniele Finzi Pasca, librettistes, compositeurs, chorégraphe, scénographe, costumière et vidéastes ont conçu un spectacle musical enchanteur, alliant avec harmonie poésie et créativité aux techniques de pointe, le tout dans le respect de la tradition.

En plein cœur de Vevey, l'arène spectaculaire, qui sert d'écran aux 20 représentations, offre 20000 places et comporte cinq scènes, dont la principale forme un gigantesque écran. Dans la ville, les cantons suisses sont re-

çus lors des Journées cantonales. Ainsi, cet été, Vevey se transformera, pour quelques semaines, en capitale de la Suisse ou chacun sera chaleureusement accueilli et bienvenu !

Sabine Carruzzo-Frey, historienne, Secrétaire de la Confrérie des Vignerons de Vevey •

La Confrérie des Vignerons de Vevey

Aujourd'hui, la Confrérie n'est connue du grand public qu'en tant qu'organisatrice de la Fête des Vignerons. Si la mise sur pied de cette imposante célébration représente une part considérable de son activité, il n'en demeure pas moins que le but principal de cette société est d'encourager et de promouvoir la perfection de la culture de la vigne. Dans ce dessein, elle organise trois visites annuelles dans les vignes. Au cours de ces visites, le travail des vignerons-tâcherons est noté et, tous les trois ans, le classement obtenu à partir de ces notes donne lieu à une cérémonie au cours de laquelle des récompenses sont distribuées aux vignerons. Cette cérémonie est appelée «Triennale». Une fois par génération environ, cette cérémonie prend une ampleur exceptionnelle pour donner la Fête des Vignerons.

www.fetedesvignerons.ch

Die Fête des Vignerons in Vevey

In Vevey, am Waadtländer Ufer des Genfersees, findet vom 18. Juli bis 11. August wieder die Fête des Vignerons (Winzerfest) statt. Sie gehört zum immateriellen Kulturerbe der Menschheit der UNESCO und wird seit 1797 jeweils einmal innerhalb einer Generation - etwa alle 20 Jahre - gefeiert. Ab Beginn fand es 1819, 1833, 1851, 1865, 1889, 1905, 1927, 1955, 1977 und zuletzt 1999 statt. Das einmalige Grossereignis darf man sich diesen Sommer also keinesfalls entgehen lassen!

An der Fête des Vignerons gelingt es immer wieder, Tausende von begeisterten Freiwilligen zu mobilisieren, seien es Darsteller, Helfer oder Verantwortliche für die Organisation. 2019 werden mehr als 5.500 Menschen auf der Bühne stehen und mehrere tausend im operativen Bereich tätig sein.

Das Fest fusst auf einer jahrhundertealten Tradition, die von der Bruderschaft der Winzer von Vevey (Confrérie des Vignerons) getragen wird. Diese war ursprünglich ein Verbund von Grundbesitzern, der die Tätigkeiten der Rebarbeiter in den Weinbergen seiner Mitglieder kontrollierte. War das Winzerfest anfänglich eine schlichte, jährlich durchgeführte Prozession durch Vevey, wandelte sich dies mit der Einführung der Bewertung der besten Rebarbeiter. Noch heute ist es die Hauptaufgabe der Bruderschaft, die Arbeit der Rebarbeiter in den Weinbergen von Lavaux und dem Waadtländer Chablais einzuschätzen. Seit 1797 dürfen die besten Winzer stolz durch Vevey defilieren und werden dann auf dem Marktplatz feierlich gekrönt. Im Sommer 2019 veranstaltet die Confrérie wieder eine außergewöhnliche Show für die über Jahre hinweg begutachteten Winzer. Die Namen der Preisträger werden dann an der ersten Festaufführung am 18. Juli bekannt gegeben.



Der Rote Chor, 1999. Fête des Vignerons 1999, le Choeur rouge.



Die Arena der Fête des Vignerons 1999. L'arène de la Fête des Vignerons 1999.

Das Fest hat sich seit den Anfängen kontinuierlich weiterentwickelt. Hauptthemen der Aufführungen sind Leben und Arbeiten der Winzer, der Kreis der Jahreszeiten und die Liebe zu diesem Fleckchen Erde, immer wieder neu interpretiert. Generationenübergreifend und ungeachtet sozialer Unterschiede inszeniert das Fest so intensive Bilder von Winzern und Städtern, Männern und Frauen jeden Alters, Kindern und auch Tieren, in einem wahren Rausch von Farben, Bildern und Rhythmen.

Mit der Inszenierung der Schau sind immer wieder renommierte zeitgenössische Künstler betraut. Unter der Leitung des Tessiners Daniele Finzi Pasca haben Librettisten, Komponisten, Choreographen, Bühnenbildner, Kostümbildner und Videokünstler in diesem Jahr eine bezaubernde Musikshow geschaffen, die Poesie und Kreativität mit modernster Technik harmonisch und doch traditionsreich verbindet.

Im Herzen von Vevey bietet die spektakuläre Arena, die als Schaufenster für die 20 Aufführungen dient, 20000 Sitzplätze. Sie verfügt über fünf Bühnen, wobei die Hauptbühne eine gigantische Leinwand bildet. In der Stadt werden die Schweizer Kantone während der Kantonstage empfangen. So wird Vevey in diesem Sommer

für einige Wochen zur Hauptstadt der Schweiz, wo alle herzlich willkommen sind!

Sabine Carruzzo-Frey, Historikerin, Sekretärin der Confrérie des Vignerons de Vevey. •

Die Confrérie des Vignerons von Vevey

Heutzutage ist die Winzerbruderschaft von Vevey vor allem als Veranstaltungsorgan des Winzerfestes bekannt. Wenn auch die Planung dieser imposanten Feierlichkeiten einen erheblichen Teil ihrer Tätigkeit darstellt, so besteht der Grund- und Hauptzweck dieses Vereins in der Unterstützung und Förderung des Weinbaus. In dieser Absicht veranstaltet sie dreimal jährlich eine Besichtigung der Weinberge während dieser die Arbeit der Weinbauarbeiter benotet wird. Alle drei Jahre gibt diese Bewertung Anlass zu einer Feier, bei der an die beurteilten Winzer Auszeichnungen vergeben werden. Und einmal pro Generation nimmt diese Feier einen aussergewöhnlichen Umfang an: die Fête des Vignerons.

www.fetedesvignerons.ch



Fête des Vignerons 1955, bergères et bergers. Hirtinnen und Hirten, 1955.

**Das alte Gute behalten wir.
Das neue Gute, das suchen wir.
Das alte Schlechte verlassen wir.
Das neue Schlechte vermeiden wir.**

Dieses Motto von 1905, gefunden in einem Bündner Kochbuch, hat auch im Trachtenwesen seine Berechtigung. Ich stelle mir folgende Fragen: Wo bin ich Zuhause? Mit wem fühle ich mich verbunden? Ist vielleicht gar meine Tracht ein «Stück Zuhause»? Meine Gedanken kreisen um unsere liebe, alte Bündnertracht, wie sie die Mütter trugen und um die immer mehr aufkommenden Dirndl aus unserem Nachbarland Österreich. Als St. Antönierin wohne ich nur zwei Fussstunden vom Montafon entfernt. Man merkt es deutlich, dass unser Tal mit dem Montafon von früher her sehr stark verbunden ist. In St. Antönien fand jedes Jahr ein Viehmarkt statt und die Montafoner Bauern trieben bis zu 300 Stück Vieh über den Plasseggapass zu uns. Diese Verbindung ist vermutlich auch ein Grund, weshalb die St. Antönier den Dirndl sehr zugeneigt sind. Es braucht deshalb eine grosse Beharrlichkeit, wenn man als eine der wenigen unsere Tracht trägt. Trotzdem finden es einige schön, dass man überzeugt zu seiner Heimat und seinen Werten steht. Mit den Jahren gewöhnt sich die Umgebung an einen und plötzlich ist man auch Ansprechpartner, wenn es um die Belange einer richtigen Tracht geht. Ich denke, dass auch in Österreich - von wo der besagte Boom herkommt - nicht alle glücklich über die billigen Kopien sind, welche «Tracht» genannt werden. Es gibt dort wie in der Schweiz eine grosse Vielfalt an schönen und kostbaren Trachten, welche die Herkunft aus den verschiedenen Landesteilen belegen. Es ist eigentlich schade, dass die Bezeichnung «Tracht» nicht geschützt ist.

Unsere Aufgabe besteht darin, dass wir auf den Unterschied aufmerksam machen. Wenn wir auf sympathische Weise erklären,

dass die Tracht sozusagen unser Heimatschein ist, haben wir schon viel erreicht. Es ist doch spannend herauszufinden, aus welchen Regionen die TrägerInnen stammen. Zudem gehören zu unserer Trachtenkultur verschiedenste Handarbeitstechniken. Also nichts mit «Made in China». Das Wissen um diese Fertigkeiten ist immer rarer verbreitet und geriet vielerorts bereits in Vergessenheit. Das alte Gute behalten wir.

Das liebe Geld: Wenn ich mir ernsthaft überlegen würde, eine neue Tracht zu kaufen, wäre es mir sicherlich zu teuer. Ich habe meine Tracht in der Bäuerinnenschule gewoben und über die Wochenenden gestickt und genäht. So war sie auch für mein Budget erschwinglich. Meine Festtracht habe ich im Kloster Münstertal sticken lassen und zusammen mit meiner Tante, welche Trachtenschneiderin war, unter ihrer Anweisung genäht. Wenn ich mir vorstelle, ich müsste eine Festtagstracht für 10'000 Franken kaufen... das könnte ich mir nie leisten!

Die negative Entwicklung beginnt ja bereits in der Handarbeitschule. Umso mehr Handarbeitskenntnis verloren geht, desto eher wird das Dirndl eine Zukunft haben. Früher war es in unseren Dörfern so, dass während der Wintermonate viele Näh- und Handarbeitskurse stattgefunden haben. Heute sind viele Frauen berufstätig und nutzen ihre Freizeit anderweitig.

Deshalb können wir nur immer wieder betonen, dass eine Tracht ein Teil unserer wahren Identität ist und dies auch mit all den dazu gehörenden Handarbeitskünsten, welche es ebenfalls zu bewahren gilt.

Auch früher wurde nicht immer alles in der Schweiz hergestellt. Ich denke da zum Beispiel an das Schultertuch bei manchen Valser Festtagstrachten. Dort gibt es zum einen die handgestickten, kostbaren Tücher, daneben aber auch die ganz bestimmt von Märkten mitgebrachten, kostengünstigeren Mailändertücher. Beides ist erlaubt.

Es gilt Vorsicht walten zu lassen, dass wir uns nicht selbst etwas zu Schulden kommen lassen. Vielleicht sollten wir auch einmal prüfen,

ob eventuell ein maschinengewobener Stoff angeboten werden soll. Natürlich muss auch dann die Qualität stimmen. Es wäre jedoch mit der Zielsetzung gerechtfertigt, dass man angesichts der hohen Kosten, aus lauter Sturheit, noch mehr mögliche Trachtenträgerinnen mit dem Preisschild abschrecken würde. Mit Sympathie und Beharrlichkeit erreicht man mehr als damit, sich zu ärgern. Hoffen wir also, dass unsere Verbundenheit und Liebe zum Brauchtum, mit all seinen Facetten und vielfältigen Ausdrucksformen dazu beitragen werden, dass unsere Trachten nie aussterben werden.

Für die Bündner Trachtenkommission, Maria Brosi.



Foto: zVg

**Marché-Concours 2019
Das Programm steht!**

Der 116. Marché-Concours rückt immer näher. Bereits in knapp drei Monaten, genauer vom 9.-11. August 2019, findet der Marché-Concours 2019 in Saignelégier statt.

Unter dem Motto «Trachten – kulturelle Vielfalt» wird sich die STV an diesem Wochenende mit ihren verschiedenen Regionen und Traditionen den Besuchern als Ehrengast präsentieren.

Neben dem Präsentationszelt der STV mit zahlreichen Ausstellungsstücken und vielen Informationen zur Schweizerischen Trachtenvereinigung, können auch Kunsthandwerker bei ihrer Arbeit bestaunt werden. Zudem werden diverse Attraktionen auf der Animationsbühne das Publikum unterhalten und zum Mitmachen einladen. Etwa mit dem Projekt «tanzillus.ch».

Beim Esplanadenprogramm vom Samstag und Sonntag werden sich während jeweils 30 Minuten verschiedene Formationen aus diversen Regionen der Schweiz präsentieren. So auch die Jugendgruppe Freiburg und die Trachtengruppe Liestal mit dem Maibaumtanz. Lassen Sie sich auch von dem Mühlrad aus der Ostschweiz oder dem Muttelitzanz mit den Milchgefässen der Trachtengruppe Küssnacht faszinieren. Als Höhepunkt des Esplanadenprogramms werden die mitwirkenden Gruppen gemeinsam mit einer Pferdegruppe aus Tramelan auftreten.

Einige dieser Gruppen können beim Galaabend vom Samstagabend noch einmal mit anderen Darbietungen bestaunt werden. Neben weiteren Tanzaufführungen, zum Beispiel der Gruppe «Valais Dance» aus dem Kanton Wallis, dürfen unterschiedliche Aufführungen am Galaabend nicht fehlen. Ein Chor aus dem Kanton Jura (mit dem Direktor des Marché-Concours, Gérard Queloz) wird für einen Gesangsteil sorgen. Ebenfalls werden eine Alphorngruppe aus dem Kanton Graubünden und das Duo Morcote aus dem Tessin den Abend musikalisch mitgestalten. Das Publikum darf sich auch auf eine abwechslungsreiche Trachtenshow freuen. Nach dem Galaabend spielt die «Oberbaselbieter Ländlerkapelle» für alle zum Tanz auf.

Am Sonntag präsentieren sich dann beim grossen Festumzug alle 26 Kantone der Schweiz mit ihren Trachten. Zusammen mit den zahlreichen Pferden des Marché-Concours gestalten sie den Höhepunkt des Besuchs der STV als Ehrengast am Marché-Concours 2019.

Es gibt immer noch die Möglichkeit, sich für einen Auftritt auf der Animationsbühne beim STV-Zelt anzumelden. Interessierte Gruppen melden sich direkt beim Standverantwortlichen Andrea Schmid, andrea@schmid-kunz.ch. Weitere Informationen sind auch auf der Website der STV aufgeschaltet.

Thomas Bachmann, OK Kommunikation



Foto: zVg

**Marché-Concours 2019
Le programme est fixé!**

Le 116^{ème} Marché-Concours se rapproche à grands pas. Dans juste trois mois déjà, plus précisément du 9 au 11 août 2019, le Marché-Concours 2019 aura lieu à Saignelégier.

La FNCS, présente en tant qu'invitée d'honneur, se présentera au public avec ses différentes régions et traditions sur le thème «les costumes – diversité culturelle».

Outre la tente de présentation de la FNCS avec de nombreux costumes exposés, d'intéressantes informations sur la Fédération nationale des costumes suisses, il sera possible d'admirer des artisans au travail. De plus, différentes attractions sur la scène d'animation divertiront le public qui sera invité à participer, comme par exemple

avec le projet «tanzillus.ch».

Le samedi et le dimanche, différentes formations de régions diverses de Suisse se présenteront au public durant 30 minutes lors du programme sur l'esplanade. Comme par exemple, le groupe de jeunes de Fribourg et le groupe de danse de Liestal avec la danse de l'arbre de mai. Laissez-vous surprendre par la «roue du moulin» de la Suisse orientale ou la «Muttalitzanz» du groupe

de danse de Küssnacht avec ses boilles à lait. Le point fort du programme de l'esplanade sera présenté par différents acteurs de la journée en commun avec un groupe à cheval de Tramelan.

Certains de ces groupes seront à nouveau présents avec d'autres productions lors de la soirée de gala du samedi soir. Outre d'autres présentations de danse, comme par exemple par le groupe «Valais Dance», différentes productions seront présentées lors de la soirée de gala. Une chorale du canton du Jura (avec Gérard Queloz, directeur du Marché-Concours) animera la partie dédiée au chant. De plus, un groupe de joueurs de cor des Alpes du canton des Grisons et le duo tessinois Morcote représenteront la partie musicale de la soirée. Le public peut donc s'attendre à un spectacle varié dédié aux costumes. A l'issue de la soirée de gala, la danse sera ouverte par la formation «Oberbaselbieter Ländlerkapelle».

A l'occasion du grand cortège de la fête le dimanche, les 26 cantons de notre pays présenteront leurs costumes. Avec les nombreux chevaux du Marché-Concours, ils feront partie du point culminant de leur visite d'invité d'honneur à l'occasion du Marché-Concours 2019.

Il est encore possible de s'annoncer pour une production sur la scène d'animation dans la tente de présentation de la FNCS. Les groupes intéressés sont priés de s'annoncer directement auprès du responsable du stand Andrea Schmid, andrea@schmid-kunz.ch. Pour d'autres informations, veuillez consulter le site Internet de la FNCS.

Thomas Bachmann, co communication

«Niene geihts so schön u luschtig, wie bi üs im Äemmitau»

So - liebe Trachtenleute – soll es auch am letzten Juni-Wochenende in Langnau zu erleben sein! Die oberemmentalische Metropole ist Gastort des schweizerischen Volkstanzfestes und wird gleichzeitig Zentrum der bernischen Trachtenfamilie, die ihren 90. Geburtstag feiern wird.

Das Emmental mit seiner Verwurzelung im Brauchtum und Langnau - Geburtsstätte der ersten bernischen Trachtengruppe - sind für ihre sprichwörtliche Gastlichkeit bekannt.

Zusammen mit vielen Trachtenleuten ist ein hoch motiviertes Organisationskomitee seit Monaten an der Arbeit und freut sich, diese Gastfreundschaft unter Beweis stellen zu dürfen. Am Samstag erwartet Euch eine breite Palette volkskultureller Schwerpunkte wie Tanzen auf verschiedenen Festplätzen und in der Eishalle – auch ein Kinderanzugfest gehört dazu - Liederkonzerte in der reformierten Kirche, ein bemerkenswertes Theater mit einer aktuellen Thematik auf geschichtlicher Grundlage sowie ein Markt mit Handwerken der Trachtenherstellung. Das Fest soll Zeugnis für den Reichtum unserer Trachten und deren Kultur des frohen Miteinanders von Jung und Alt sowie des gelebten Gemeinsinnes werden!

Am Sonntag bilden der Jubiläums-Festakt mit ökumenischem Gottesdienst und der Umzug die abschliessenden Höhepunkte. Im Vorfeld stimmt eine sehenswerte Trachtenausstellung in vielen Schaufenstern Langnaus auf das Fest ein. Mit einem herzhaften Willkomm in Langnau wünsche ich Euch allen namens des Organisationskomitees schon jetzt ein frohes und erlebnisreiches Fest.

Hansruedi Spichiger, OK-Präsident

«Niene geihts so schön u luschtig, wie bi üs im Äemmitau»

«Nulle part on s'amuse autant que chez nous dans le Emmental» (Chant populaire de l'Emmental)

Voilà – chers amis et amies du costume – c'est ce que nous allons vivre le dernier week-end de juin à Langnau! La métropole du Haut Emmental est l'hôte de la Fête suisse de danse populaire et sera en même temps au centre de la famille bernoise du costume qui fêtera son 90^{ème} anniversaire.

L'Emmental profondément ancré dans ses coutumes et Langnau – berceau du premier groupe de danse bernois en costume sont réputés pour leur hospitalité proverbiale.

Un comité d'organisation très motivé et appuyé par de nombreux amis et amies du costume travaille depuis plusieurs mois et se réjouit de vous faire profiter de cette hospitalité.

Le samedi, un large éventail de points forts de la culture populaire vous attendent, tels que la

danse sur différentes places et à la patinoire couverte - de plus, il y aura une fête de danse des enfants, des concerts de chant à l'Eglise réformée, une pièce de théâtre remarquable traitant d'un thème historique d'actualité ainsi qu'un marché d'artisanat touchant à la confection des costumes.

La fête se veut être un reflet de la richesse de nos costumes et de leur culture, une joyeuse convivialité entre jeunes et moins jeunes, ainsi que de l'esprit communautaire qui règne! La fête se terminera le dimanche par de grands moments, soit la partie officielle du jubilé avec le culte œcuménique ainsi que le cortège. En prélude à cette manifestation, il sera possible d'admirer une exposition intéressante sur les costumes dans de nombreuses vitrines de Langnau. Je vous adresse au nom du comité d'organisation une cordiale bienvenue à Langnau et vous souhaite une joyeuse fête attrayante.

Hansruedi Spichiger, Président du CO



Foto: zVg

Trachtensonderausstellung an der OLMA

Lust auf ein Fotoshooting?

Wir suchen Trachtenleute aller Generationen, welche die Vielfalt unserer Trachtenvereinigung ausmachen, um eine Fotogalerie mit übergrossen Torsoaufnahmen, in Tracht und in Zivil, zu machen. Potentielle Fotomodelle müssen bereit sein, in ein Fotostudio nach Hildisrieden/LU zu reisen und auch ihr Einverständnis zur Veröffentlichung der Bilder geben. Als Entschädigung erhaltet ihr eine professionelle Fotoaufnahme.

Das Fotoshooting findet am Wochenende vom 1./ 2. Juni statt. Interesse? Oder noch Fragen? Dann melde dich! Sissi Sturzenegger, sissi@sturzenegger-wyss.ch 079 340 99 61 Franziska Reber, refra@sunrise.ch 077 404 73 17



Foto: zVg

Gruppenausflug mit Auftritt an die OLMA – 2019 ist es möglich!

Dieses Jahr ist die Schweizer Volkskultur Ehrengast an der OLMA. Zentraler Bestandteil der Sonderschau ist eine abwechslungsreiche Trachtenausstellung mit Handwerksdemonstrationen. Die Mitgliedsverbände der IG Volkskultur haben die Möglichkeit, sich an einem Gemeinschaftsstand innerhalb der Sonderschau zu präsentieren. Ein besonders attraktives Angebot macht die OLMA jedoch den einzelnen Gruppen der Volkskulturverbände. Pro Tag dürfen 3 Gruppen gratis an die OLMA (10. – 20. Oktober 2019) und erhalten zudem noch eine Bratwurst und ein Getränk. Im Gegenzug verpflichten sich die Gruppen zu 3 Auftritten à 15 Minuten auf der Aktionsbühne der Sonderschau. Musikanlage, E-Piano und Kontrabass sind vor Ort und dürfen benutzt werden. Wäre das etwas für deine Gruppe? Jetzt melden unter: www.olma.ch/aktionsbuehne!

Exposition speciale sur les costumes à l'occasion de l'OLMA

Envie d'une séance photos?

Nous recherchons des amis et amies du costume de toutes les générations qui composent la diversité de notre Fédération, afin de créer une galerie de photos surdimensionnées de torsos, en costume et en civil.

Les modèles potentiels doivent être prêts à se déplacer dans un studio photo à Hildisrieden/LU et donner leur accord pour la publication des photos. Vous recevrez en dédommagement des photos faites par un professionnel.

La séance photos aura lieu le week-end du 1er et 2 juin.

Intéressé ? Encore des questions ? Alors contactez-nous!

Sissi Sturzenegger, sissi@sturzenegger-wyss.ch 079 340 99 61 Franziska Reber, refra@sunrise.ch 077 404 73 17

Combiner une sortie de groupe et se produire à l'OLMA c'est possible!

Cette année, la culture populaire suisse est l'invitée d'honneur de l'OLMA. L'élément central de la manifestation est l'exposition spéciale dédiée à la diversité des costumes avec démonstrations d'artisanat. Les associations de membres de la communauté d'intérêt de la culture populaire ont la possibilité de se présenter sur un stand commun dans le cadre de l'exposition spéciale. Cependant, l'OLMA propose une offre particulièrement attrayante aux groupes individuels faisant partie des associations de la culture populaire. Chaque jour, 3 groupes peuvent participer à l'OLMA (du 10 au 20 octobre 2019) et auront même droit à une saucisse et une boisson. En contrepartie, les groupes s'engagent à se produire à 3 reprises durant 15 minutes sur la scène d'action de l'exposition spéciale. Sonorisation, piano électrique et contrebasse sont à disposition sur place et peuvent être utilisés. Serait-ce quelque chose pour ton groupe? Prière de s'annoncer dès que possible sur: www.olma.ch/aktionsbuehne!

Jahresschlusspende 2018

Ein ZV-Mitglied hatte vor einiger Zeit die Idee, die Finanzmisere der STV mit den Einnahmen aus einer Jahresschlusspende zu mildern. Zu diesem Zweck lag der Ausgabe 18/4 unserer Zeitschrift ein Einzahlungsschein bei. Das Ergebnis brachte erfreuliche Fr. 7750.– in die Jahresrechnung 2018. Unser Dank ist sehr gross und gebührt allen Spender/innen. Jene, welche eine Spendenquittung erhalten möchten, können diese unter Angabe des Einzahlungsdatums und des Spende Betrags bei der STV anfordern: info@trachtenvereinigung.ch, 055 263 15 63.

Mit herzlichen Grüßen, der Zentralvorstand der STV

Dons de fin d'année 2018

Un membre du comité central a eu il y a quelque temps une idée pour atténuer la misère financière de la FNCS en régénérant des recettes en provenance d'un don de fin d'année. A cette fin, un bulletin de versement a été annexé à l'édition 18/4 de notre revue fédérative. Le résultat a été étonnant, puisqu'un montant de Fr. 7750.– a pu être récolté pour les comptes 2018. Nous sommes très reconnaissants et nos remerciements s'adressent à tous les donateurs. Ceux ou celles qui souhaitent recevoir une quittance pour leur don, peuvent la demander au secrétariat de la FNCS, en indiquant la date du versement et le montant: info@trachtenvereinigung.ch, 055 263 15 63.

Avec nos cordiales salutations, le comité central de la FNCS.

Wie pflege ich meine Tracht

9. November 2019, 10-16 Uhr im Hotel Schweizerhof, Bahnhofstrasse 14, Landquart/GR

Unter der Leitung von Silvia Reifler und Ruth Frieden werden den Trachtenträgerinnen und Trägern viele «Tipps und Tricks» im pflegerischen Umgang mit ihrem schönsten Kleid mitgegeben. Der von der Trachten- und Materialkommission der STV organisierte Kurs findet ab 10 Personen statt. Die Höchstgrenze bei den Teilnehmer/innen liegt bei 40 Personen.

Die Kosten liegen pro Person bei Fr. 50 für STV-Mitglieder und bei Fr. 75 für Nicht-Mitglieder. Sie sind direkt vor Ort zu zahlen (bitte genauen Betrag mitnehmen). In den Kosten sind die Kursunterlagen, Kaffee und Mineralwasser während des Kurses und ein Begrüssungskaffee (ab 09.30 Uhr) inbegriffen, nicht jedoch das Mittagessen.

Wer einen Bildungspass besitzt, soll diesen mitbringen.

Auskunft: Maria Brosi, 076 410 25 34 oder maria.brosi@hotmail.com

Kursort: www.schweizerhof-landquart.ch



Foto: zVg

Landquart

Das Emmental in einem Haus

Das Regionalmuseum Chüechlihus in Langnau ist das älteste weitgehend original erhaltene Gebäude der Region.

Ursprünglich als Krämerhaus an bester Marktlage gebaut, waren verschiedene Gewerbetreibende und ein Kaffeehaus untergebracht. Das Ortsmuseum im historisch wertvollen Bau zeigt Sammlungen zur Geschichte, zum bäuerlichen Alltag, zu Handwerk und Persönlichkeiten.

Jede Saison präsentieren wir eine neue Sonderausstellung.



Öffnungszeiten

Mitte März - Mitte November Di – Sa, 13.30 – 18.00 Uhr
Sonn- und allg. Feiertage, 10.00 – 18.00 Uhr
Im Winter nur sonntags, 11.00 – 17.00 Uhr

Regionalmuseum Langnau

Bärenplatz 1
3550 Langnau i.E.
Telefon 034 402 18 19
info@regionalmuseum-langnau.ch
www.regionalmuseum-langnau.ch



Singwochenende 2019

Am 2./3. November 2019 findet im Zentrum Artos in Interlaken wieder das beliebte Singwochenende statt. Durch den Kursmorgen vom Samstag zum Thema «Mit Freude Kinder zum lustvollen, fröhlichen Singen motivieren», führt eine erfahrene Kinder- und Jugendchorleiterin. Das Kursprogramm beinhaltet wiederum verschiedene interessante Workshops in gewohntem Rahmen. Als Gäste werden die beiden Chorleiter Gonzague Monney und Claudio Sartore das Programm mitgestalten. Für alle die Lust auf abwechslungsreiche und spannende Stunden zusammen mit anderen Singbegeisterten haben, ist dieses Wochenende genau das richtige. Nutze auch du diese Gelegenheit um deine Freude am Singen im Chor zu teilen. Natürlich gibt es auch dieses Jahr Gelegenheit, Freundschaften zu pflegen sowie miteinander einen gemütlichen Abend zu verbringen. Die detaillierte Ausschreibung folgt im TuB 2019/3. Interessierte reservieren sich dieses Wochenende am besten schon heute.

Die VLK freut sich auf viele Sängerninnen und Sänger.

Week-end de chant 2019

Les 2 et 3 novembre 2019, le populaire week-end de chant aura de nouveau lieu au centre Artos à Interlaken. La matinée de cours du samedi sera donnée par la directrice expérimentée d'une chorale d'enfants et de jeunes sur le thème «motiver les enfants à chanter avec joie et gaieté». Le programme du cours comprend à son tour divers ateliers intéressants dans un environnement familial. Les deux directeurs de chœur invités, Gonzague Monney et Claudio Sartore contribueront à l'élaboration du programme. Pour tous ceux et celles qui souhaitent passer des moments intéressants et variés avec d'autres passionnés de chant, ce week-end de chant est idéal. Profitez également de l'occasion pour partager ton plaisir de chanter dans une chorale. Cette année aussi, il est bien sûr possible de se faire des amis et de passer une soirée conviviale ensemble. L'annonce détaillée sera publiée dans la revue fédérative C&C 2019/3. Les intéressés ou intéressées réservent d'ores et déjà ce week-end dans leur agenda.

La CCP se réjouit d'accueillir de nombreux chanteurs et chanteuses.



Hotel Artos, Interlaken

Foto: zVg

Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2019			
26./27.	Oktober	Weiterbildungskurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter <i>Cours de formation pour monitrices et moniteurs de danse</i>	Sursee
2./3.	November	Singwochenende STV <i>Week-end de chant de la FNCS</i>	Interlaken
9.	November	Wie pflege ich meine Tracht <i>Comment prendre soin de son costume</i>	Landquart
2020			
14./15.	März	Jugendweekend <i>Week-end pour les jeunes</i>	Menzingen (ZG)
7./8.	November	Singwochenende STV <i>Week-end de chant de la FNCS</i>	Interlaken

tanzillus.ch

Einfache Volkstänze für alle und für viele Gelegenheiten – diese Idee steckt hinter tanzillus.ch.

Seit Anfang April ist die gleichnamige Website in Deutsch und Französisch aufgeschaltet. Sie ist nicht nur Informationsplattform des Programms, sondern dient auch als Shop für Musik-Dateien und Tanzbeschreibungen.

Am 24. August 2019 wird in Aarau das erste Botschaftertreffen stattfinden. Neben der inhaltlichen Präsentation des Programms erhalten dort motivierte Volkstänzer/innen die Gelegenheit, Ideen zur Gestaltung von Crashkursen, offenen Tänzen und vielen anderen Tanz-Anlässen auszutauschen und sich gegenseitig kennenzulernen. Die Einladung sowie weitere Informationen zu diesem Treffen sind auf der tanzillus.ch-Website zu finden. Der Anlass steht allen Interessierten offen. Wir freuen uns auf viele Anmeldungen.

Die Möglichkeit, tanzillus.ch hautnah zu erleben, bietet sich am Bernischen Trachtenfest und Schweizerischen Volkstanzfest in Langnau am Samstagnachmittag, 29. Juni 2019, um 14:40 und 17:40 Uhr auf dem Viehmarktplatz. Ebenso wird es im Rahmen des Marché-Concours und der OLMA «Volkstänzen für alle» geben. Ob mit oder ohne Vorkenntnisse, mit oder ohne Tracht – alle sind herzlich eingeladen zum Mittanzen! Weitere Anlässe mit einfachen Volkstänzen für alle werden laufend unter Events auf der Website publiziert.



Danses populaires simples pour tous et pour de nombreuses occasions – c'est l'idée qui se cache derrière tanzillus.ch.

Depuis début avril, le site Web du même nom est en ligne en allemand et en français. Ce n'est pas seulement la plate-forme d'information du programme, mais ce site sert également de magasin pour les fichiers de musique et les descriptions de danse.

Le 24 août 2019, la première réunion des ambassadeurs aura lieu à Aarau. En plus de la présentation du contenu du programme, les danseurs motivés auront également la possibilité d'échanger des idées pour des cours accélérés, danse ouverte et de nombreux autres événements de danse et de faire connaissance. L'invitation et d'autres informations sur cette rencontre sont disponibles sur le site Web tanzillus.ch. Cette manifestation est ouverte à toutes les parties intéressées. Nous nous réjouissons de recevoir de nombreuses inscriptions.

Vous aurez la possibilité de découvrir de plus près tanzillus.ch à l'occasion de la Fête du costume bernois et de la Fête suisse de danse populaire à Langnau le samedi après-midi 29 juin 2019 à 14:40 et 17:40 sur la «Viehmarktplatz». Il y aura également des «danses populaires pour tous» à l'occasion du Marché-Concours et de l'OLMA. Avec ou sans connaissances préalables, avec ou sans costume, tous sont invités à danser! D'autres manifestations avec danses populaires simples pour tous sont publiées sous la rubrique événements du site.



Stans ist eine Reise wert!

Jetzt für die DV am 22. Juni anmelden:
[www.dv2019stans.ch!](http://www.dv2019stans.ch)

Stans vaut le déplacement !

S'annoncer ici pour l'AD du 22 juin:
www.dv2019stans.ch



Grusswort zur Delegiertenversammlung in Stans

Liebe, sehr geehrte Trachtenleute

Es freut uns sehr, dass die Schweizerische Trachtenvereinigung für ihre Delegiertenversammlung 2019 Nidwalden als Treffpunkt ausgewählt hat. Denn Nidwalden und die Nidwaldner Tracht spielen in der Geschichte der Tracht eine nicht unwesentliche Rolle. Und damit sind wir schon beim Stichwort «Geschichte». Für mich ist es wichtig, dass auch die Tracht, die wir oft als etwas Althergebrachtes, Unveränderliches, ja Statisches wahrnehmen, ihre eigene Geschichte hat. Dass auch die Tracht, der Umgang mit ihr und damit das Leben und Wirken der Trachtenleute sich immer wieder verändert haben und sich weiter verändern werden.

Es hat mich darum gefreut, was ich im Leitbild der Schweizer Trachtenvereinigung lese. Da steht: «Wir Trachtenleute erhalten, pflegen, fördern, verbinden, erneuern», drei der fünf Verben sind auf die Zukunft gerichtet und genau das scheint mir wichtig. Die Pflege der Tracht ist nicht etwas Verstaubtes, nicht ein Nachträumen längst vergangener Zeiten, sondern vielmehr ein Sich-bewusst-werden, wer man ist und was man ist. Kleider machen Leute, sagt man, und so macht uns auch die Tracht zu etwas Speziellem: Die Tracht zeigt den Ort, woher wir kommen, sie zeigt – in der Tradition – unseren Stand, zu dem wir gehören und sie zeigt unseren Status, ob wir ledig sind oder verheiratet. Die Tracht macht uns damit zu einem klar definierten Mitglied einer Gruppe. Sie gibt uns Zugehörigkeit.

Und dieses Gefühl von Zugehörigkeit, dieses Selbstverständnis hilft uns, uns zu definieren und uns zu öffnen für die Herausforderungen der heutigen Welt. Nur wer weiss, woher er oder sie kommt und wer er ist, kann offen auf andere zugehen. Nur wer weiss, was er oder sie ist, kann seine Interessen mit andern auf Augenhöhe verhandeln.

Und gleichzeitig ist die Tracht ein Kleid, ein spezielles zwar, ein schönes auch, aber eben doch nur ein Kleid. Ein Kleid, das ich auch wieder ausziehen kann. Das soll nicht heissen, dass es sich bei der Tracht um etwas Zufälliges, Oberflächliches handelt, vielmehr macht sie mir bewusst, dass auch unsere Geschichte und unsere Identität nicht etwas Ewiges sind, sondern etwas, das wir selbst bewusst gestalten können.

Allerdings wird die Tracht nur an speziellen Anlässen getragen und es ist darum eine wichtige Aufgabe der Trachtenvereinigung, immer wieder solche Anlässe zu schaffen, an denen die Tracht getragen und gezeigt wird. Pflegen wir also das Trachtenwesen, wo es uns hilft, über uns selbst klar zu werden. Seien wir uns aber bewusst, dass wir unter dem Kleid der Gemeinschaft auch immer ein einzigartiges Individuum bleiben.

Res Schmid, Landammann Kanton Nidwalden

Mot de bienvenue de l'assemblée des délégués à Stans

Chers amis et amies du costume

Nous sommes très heureux que la Fédération nationale des costumes suisses ait choisi Nidwald comme lieu pour tenir son assemblée des délégués 2019. Parce que Nidwald et le costume de ce canton jouent un rôle non négligeable dans l'histoire du costume. Et cela nous amène au mot-clé qu'est «l'histoire». Pour moi, il est important que le costume que nous percevons souvent comme quelque chose de vieillot, d'immuable et même de statique, possède également sa propre histoire. Que le costume, la façon dont nous le considérons et donc la vie et le travail des amis et amies du costume ont changé continuellement et changeront encore.



Ce que j'ai lu dans les lignes directrices de la Fédération nationale des costumes suisses m'a ainsi ravi. Je cite : «Nous les amis et amies du costumes veillons à maintenir, entretenir, promouvoir, connecter, renouveler», trois de ces cinq verbes sont orientés vers l'avenir et c'est exactement ce qui me semble important. L'entretien du costume n'est pas quelque chose de poussiéreux, pas un rêve d'antan, mais plutôt une prise de conscience de qui vous êtes et de ce que vous êtes. „L'habit fait l'homme“ dit-on et c'est ainsi que le costume fait de nous quelque chose de particulier: le costume montre notre origine, il montre – dans la tradition – la condition sociale à laquelle nous appartenons et notre statut qui indique si nous sommes mariés ou célibataires. Le costume fait de nous un membre clairement défini d'un groupe. Il nous donne une appartenance.

Et ce sentiment d'appartenance, cette perception de soi nous aide à nous définir et à nous ouvrir aux défis du monde d'aujourd'hui. Seuls ceux qui savent d'où ils viennent et qui ils sont, peuvent s'adresser ouvertement aux autres. Seuls ceux qui savent ce qu'ils sont, peuvent négocier leurs intérêts à force égale.

Et en même temps, le costume est un habit, un habit spécial certes, un habit magnifique mais finalement juste un habit. Un habit que je peux enlever à nouveau. Cela ne signifie pas que le costume est quelque chose de fortuit, de superficiel, mais il nous rend plutôt conscient que notre histoire et notre identité ne sont pas quelque chose d'éternel, mais quelque chose que nous pouvons façonner consciemment.

Cependant, le costume n'est porté que lors d'occasions spéciales et le devoir de la Fédération des costumes consiste à créer encore et toujours de telles occasions où le costume est porté et présenté. Servons donc la cause du costume, où elle nous aide à être clairs sur nous-mêmes. Mais soyons conscients que sous l'habit de la communauté, nous restons toujours un individu unique.

Res Schmid, Landammann canton de Nidwald

Schweizerische Trachtenvereinigung: Geschäftsliste der Delegiertenversammlung 2019

Begrüssung und Organisation der Versammlung

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 1. September 2018 in Brig («Tracht und Brauch» 18/3)
2. Genehmigung des Jahresberichts 2018 («Tracht und Brauch» 19/2)
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2018 («Tracht und Brauch» 19/2), Revisionsbericht und Déchargeerteilung
4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2020*
5. Wahlen
6. Aufnahme neuer Mitglieder
7. Ehrungen
8. Anträge von Mitgliedern und Organen
9. Bestimmung zielverwandter Organisationen
10. Statutenänderung*
11. Veranstaltungen der STV

*Antrag des Zentralvorstandes:
Einheitlicher Mitgliederbeitrag von Fr. 18.-

**Art. 26 Unterschriftenregelung (neu)
«Der Zentralvorstand erlässt eine Unterschriftenregelung.»

**Art. 29 Veröffentlichungen (neu)
«Die STV gibt zur Verbreitung und Förderung ihrer Bestrebungen und zur Pflege der Beziehung unter den Mitgliedern eine Informationsschrift heraus; diese ist zudem ihr offizielles Mitteilungsblatt. Die darin veröffentlichten Mitteilungen der statutarischen Organe sind den Mitgliedern auf digitalem oder postalischem Weg rechtsgültig zur Kenntnis gebracht.»



Foto: ZVg

Fédération nationale des costumes suisses: Ordre du jour de l'assemblée des délégués 2019

Allocution de bienvenue et organisation de l'assemblée

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 1^{er} septembre 2018 à Brig («costumes et coutumes» 18/3)
2. Approbation du rapport annuel 2018 («costumes et coutumes» 19/2)
3. Approbation des comptes annuels 2018 («costumes et coutumes» 19/2), rapport de révision et décharge
4. Fixation de la cotisation de membre pour 2020*
5. Elections
6. Admission de nouveaux membres
7. Honneurs
8. Motions de membres et d'organes
9. Désignation d'organisations à buts similaires
10. Modification des statuts*
11. Manifestations de la FNCS

*motion du comité central : montant uniforme de la cotisation de membre CHF 18.-

**Art. 26 Réglementation des signatures (nouveau)
«Le comité central édicte une réglementation des signatures.»

**Art. 29 Publications (nouveau)
«Pour la diffusion et le soutien de ses efforts mais aussi pour favoriser la communication entre ses membres, la FNCS publie une lettre d'information; celle-ci fait en outre fonction de bulletin d'information officiel. Les communications des organes statutaires qui y sont publiées sous forme numérique ou de courrier sont considérées comme valablement portées à la connaissance des membres.»

Mai mai 2019

19. Trachtengruppe Kriegsteten: 33. Trachte-Zmorge auf dem Bauernhof Martin Steiner, 4566 Halten. 09.00 – 13.00 Uhr, reichhaltiges Zmorgebuffet mit Hamme Rösti & Spiegelei etc.. 13.00 – 17.00 Uhr, Kaffee und Kuchen oder Zvieriplättli. Von 11.00 – 13.00 Uhr spielt das Trio Zebra Giele & Modi. 14.00 Uhr, Kinder-tanzgruppe mit Regula Richard. Kinderspielplatz vorhanden. Auskunft: marianne.steiner@solnet.ch

25. Arbeitsgemeinschaft Schweizer Volkstanzkreise: 09.30 Uhr, Frühlingstreffen in der Weiermatthalle, 4153 Reinach. Musikalische Begleitung: Oberbaselbieter Ländlerkapelle. Auskunft: 061 302 91 77 oder plooser@solnet.ch

25. Trachtengruppe Sarnen: 20.00 Uhr, Heimatabend in der Aula Cher, Sarnen unter dem Motto Weisch nu. Türöffnung: 18.30 Uhr. Mitwirkende: Jodlerclub Giswil, Kinder- und Jugendtrachtengruppe Sarnen, Tanz und Stimmung mit dem Echo vom Loiwital. Auskunft: www.trachtengruppe-sarnen.ch

26. Trachtengruppe Neuen-dorf: 10.00 Uhr, Jodlermesse in der katholischen Kirche Neuendorf. Mitwirkende: Trachtengruppe und Jodlerklub Wolfwil. Auskunft: estle_flury@hotmail.com

30. Trachtenvereinigung Sar-ganserland: 13.00 Uhr, Auffahrtstanzten mit den Türmlibuebe im Sternensaal in Wangs. Festwirt-schaft ab 12.00 Uhr. Auskunft: irma.schumacher@rsnweb.ch

30. Trachtenvereinigung Ap-penzell Ausserrhoden: 13.30 Uhr Beginn Jahresversammlung, Auftanz 13.00 Uhr, Linde Teufen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

30. und 1. Juni Trachten-gruppe Triengen: FR 13.30 und 20.00 Uhr, SA 20.00 Uhr, Trachtenkonzert im Forum Triengen. Essen ab 19.00 Uhr. Auskunft: libanon@bluewin.ch

Juni juin 2019

6. Trachtenvereinigung Solo-thurn-Stadt: 20.00 Uhr, Tanzen uf em Märetplatz mit Livemusik in Solothurn. Auskunft: tm@sollon.ch und www.trachtenvereinigung-so.ch

16. St. Gallische Trachtenverei-nigung: 13.00 Uhr, kantonales Chortreffen im Ochsenaal Thal. Auskunft: singkommission@stgalli-schetrachtenvereinigung.ch

22. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération natio-nale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Stans/NW – Assemblée des délégués à Stans/NW. Information: www.trachtenvereinigung.ch

29. Auftritt Schweizerischer Gesamtchor am Bernischen Trachtenfest & Schweizerisches Volkstanzfest – Production Chorale suisse d'ensemble à la Fête bernoise du costume & Fête suisse de danse populaire: 13.30 Uhr, reformierte Kirche am Bä-renplatz, 3550 Langnau. Information: www.trachtenfest2019.ch und www.trachtenvereinigung.ch

29./30. Bernisches Trachten-fest & Schweizerisches Volks-tanzfest – Fête bernoise du costume & Fête suisse de danse populaire in'à Langnau Information: www.trachtenfest2019.ch und www.trachtenvereinigung.ch

Juli juillet 2019

7. Zürcher Trachtenvereinigung: 11.00–16.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag im Schulhaus, 8478 Thalheim an der Thur. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

14. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: 10.00 Uhr am Treffpunkt Parkplatz ehemals Restaurant Scheidweg Rehetobel, an der Strecke Wald nach Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

14.–20. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

August août 2019

9.–11. Marché-Concours à Saignelégier Information: www.marcheconcours.ch und www.trachtenvereinigung.ch

September septembre 2019

7. Trachtengruppe Küsnacht am Rigi: 20.00 Uhr, Remise-Chilbi, ein urchiges Fest mit Kafistube und Remise-Bar, Hof Müllhalden, Küsnacht am Rigi. Auskunft: www.trachten-kuessnacht.ch

8. Trachtengruppe Würenlos: 09.00–13.00 Uhr, Trachtezmorge in der MZH, Gipfstrasse 1, 5436 Wü-renlos. Reichhaltiges Buffet, Auf-führung von Volkstänzen. Ab 11.00 Uhr Volkstänze für alle zum Mitmachen. Auskunft: 056 426 53 61 oder rolmar.mueller@bluewin.ch

8. St. Gallische Trachtenvereini-gung: 13.00 Uhr, kantonaler Tanz-sonntag in Uznach. Auskunft: ab-strassmann@bluewin.ch

Oktober octobre 2019

5.–12. Traditionelle Volkstanz-woche in Klosters: Beginn 18.00 Uhr mit Volkstänzen von Jolanda Morf und Volkstänzen aus den Re-gionen der Schweiz. Am Abend Volkstänze Quer dur d'Schwiz. Anmeldung und Auskunft: Werner Vogel, Kochsmattstrasse 29 B, 5445 Eggenwil, 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

10. – 20. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Trachtenausstellung in St. Gallen an der OLMA – Exposition de costu-mes à Saint Gall à l'OLMA. Information: 055 263 15 63 und www.trachtenvereinigung.ch

17. Trachtengruppe Bätterkin-den: 19.00 Uhr, 9. Bätterkindener Tanzabend mit Kapelle Türmli Bue-be in der Saalanlage SAB, Lands-hutstrasse 27, 3315 Bätterkinden. Auskunft: 032 665 24 06 und hp.m.knuchel@bluewin.ch oder www.trachtengruppe-baetterkin-den.ch

19. Trachtenvereinigung Ap-penzell Ausserrhoden: 20.00 Uhr, Stobete im Rossfall Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

26. Trachtengruppe Neuen-dorf: 13.30 Uhr Kinderaufführung, 20.00 Uhr Unterhaltungsabend 60 Jahre Trachtengruppe Neuen-dorf in der Dorfhalle Neuendorf. Türöffnung und Abendessen ab 18.30. Mitwirkende: Kinder, Jugendliche und Erwachsene der Trachtengruppe und die Ländler- kapelle Ulmizberg. Barbetrieb und Tombola. Auskunft: fam.uebelhard@bluewin.ch

26. Volkstanzkreis Reinach: 19.00 Uhr, Reinacher Volkstanzball in der Weiermatthalle, 4153 Reinach. Auskunft: 061 711 37 31 oder maya.vesco@hotmail.com

26./27. Volkstanzgruppe Eg-genwil: SA, 20.00 Uhr (ab 18.30 Uhr Abendessen); SO, 14.00 Uhr (ab 12.30 Uhr Mittagessen), Herbst-fest 2019 mit Kinder- und Jugend-volkstanzgruppe und Volkstanz-gruppe Eggenwil, Kapelle Türmli-Buebe, Bütschwil, K-City-Chor, Künten. Auskunft: f.scheuss@hotmail.com

27. Zürcher Trachtenvereini-gung: 10.00 – 16.00 Uhr, Tanzlei-terkurs im Schulhaus Nassenmatt, 8904 Aesch/Zh. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

November novembre 2019

2. Volkstanzgruppe Freiburg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend, Restaurant Senslerhof, St. Antoni. Auskunft: 079 756 51 11 und www.volkstanzgruppe-freiburg.ch

Juni juin 2020

13./14. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Küsnacht/SZ – Assemblée des délégués à Küsnacht/SZ. Information: www.trachtenvereinigung.ch

September septembre 2020

5. Beggrieder Trachteleyt: 09.30 Uhr, Urschweizer Trachtentag mit dem Motto Zäme cho – zäme sey. Auskunft: info@trachten-beckenried.ch und www.trachten-beckenried.ch

November novembre 2020

7./8. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Singwochenende der STV in Inter-laken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Juni juin 2021

18.–20. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Schweizerisches Trachtenchorfest – Fête suisse des chorales en costumes. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Oktober octobre 2021

3.–9. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch. Information: 033 671 18 15 oder www.brauchtumswoche.ch

2. Trachtengruppe Hünenberg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit Kaffeestube, grosser Tombola und Tanz bis 02.00 Uhr im Saal Heinrich von Hünenberg. Auskunft: www.trachtenhuenenberg.ch

2./3. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Inter-laken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

2./3. Trachtenchor Heiden: SA 20.00 Uhr / SO 13.30 Uhr, Unter-haltung im Kursaal Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

3. St. Gallische Trachtenvereini-gung: 09.30 Uhr, kantonaler Tanz-leiterkurs im BWZ Wattwil. Aus-kunft: ab-strassmann@bluewin.ch

10. Trachtenverband Kanton Solothurn: 10.00 – 16.00 Uhr, Sing- und Tanzsonntag mit Kinder- und Jugendprogramm in der Zwei-enhalle Deitingen. Auskunft und Flyer: tm@sollon.ch und www.so-trachtenverband.ch

16./17./23./24. Trachten-gruppe Merenschwand: SA, jeweils 19.30 Uhr, SO, jeweils 13.30 Uhr Heimatobe mit Theater in der MZH, Zürichstrasse 6, 5634 Merenschwand. Gesang und Tanz sind im Theater integriert. Nachtessen SA ab 18.30 Uhr, Mittagessen SO ab 12.00 Uhr. Reservation und Auskunft, MO – FR 18.30 – 19.30 Uhr unter 056 664 47 93

14./15. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Jugendweekend – Weekend pour les jeunes in Menzingen/ZG. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

17. Thurgauer Trachtenvereini-gung: 10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Tanzsonntag in der MZH Alterswi-len zum Mittanzen oder Zuschauen. Auskunft: 052 376 30 24 und bri.ziegler@bluewin.ch

Dezember decembre 2019

7. Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen: Ab 18.00 Uhr Nacht-essen und Chlaustanzen mit Volks-tänzen und unterhaltsamem Programm mit Tombola in der MZH Kretz, Brühlstr. 5018 Erlinsbach. Auskunft: 062 844 28 86 und al.cae.duss@yetnet.ch oder www.naehschneidtra.ch (Verein).

Januar janvier 2020

24. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung, Restaurant noch offen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

März mars 2020

7./8. Schweizerische Trachten-vereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Skiwochenende – Week-end de ski auf der Bannalp (Oberrickenbach). Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

14./15. Schweizerische Trach-tenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Jugendweekend – Weekend pour les jeunes in Menzingen/ZG. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung 93. Jahrgang • Nr. 2/Mai 2019

Auflage/tirage: 16000 Expl.

Redaktion: Schweizerische Trachtenvereinigung Waltraut Hupfer Postfach 8608 Bubikon Tel. 0049 7635 8267673 waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen: d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser d/i: Enrica Monzio Compagnoni d/r: Lia Rumantscha

Veranstaltungshinweise und Adressänderungen AbonnentInnen: Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29 Postfach 8608 Bubikon Tel.: 055 263 15 63 info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder: Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Layout: Freiraum Werbeagentur AG Hauptstrasse 10, 5616 Meisterschwanden

Druck: Swissprinters AG Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen
gedruckt in der schweiz

Inserate / Annonces: Marco Calzimaglia, Anzeigen-Verkauf/ Öffentlichkeitsarbeit & Projekte Zürcher Bauernverband Lagerstrasse 14, 8600 Dübendorf Tel.: 044 217 77 33, calzimaglia@zbv.ch

Preis: Jahresabonnement Fr. 21.–

Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.– Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin. ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse (+ Erscheinungsdaten) Derniers délais de rédaction (+dates de parution):

3 / 19: **05.08.19** (09.09.19)
4 / 19: **28.10.19** (02.12.19)
1 / 20: **20.12.19** (10.02.20)
2 / 20: **01.04.20** (11.05.20)

«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Bis
Fr. 1060.-
Rabatt

Reisedaten 2019

Route 2, Trier-Würzburg, 15.07.–21.07.,
27.07.–02.08., 08.08.–14.08., 20.08.–26.08.,
01.09.–07.09., 25.09.–01.10.

Route 1, Würzburg-Trier, 21.07.–27.07.,
02.08.–08.08., 14.08.–20.08., 26.08.–01.09.,
07.09.–13.09., 01.10.–07.10.

Preise pro Person

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
2-Bett, HD	2125.-	1555.-
3-Bett, frz. Balkon, MD	1455.-	1195.-
2-Bett, frz. Balkon, MD	2385.-	1795.-
Mini Suite, frz. Balkon, MD	2525.-	1895.-
2-Bett, frz. Balkon, OD	2655.-	1995.-
Mini Suite, frz. Balkon, OD	2795.-	2095.-
Exc. Suite, frz. Balkon, OD	3955.-	2895.-

Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit

Reduktionen

• Kabine hinten **-100.-**

Bus zum Fluss
Feinste Küche

Exklusive Landausflüge
Schweizer Qualität an Bord

Free WiFi
an Bord

Rhein-Main-Mosel Sinfonie mit Excellence Queen

Von der alten Römerstadt Trier bis zur Residenzstadt Würzburg. Sanfte farbige Täler mit Weinbergen, Städtchen mit Fachwerkhäusern und der romantische Rhein mit seinen Burgen und Schlössern.

Route 2 Trier-Würzburg

Tag 1 Schweiz > Trier

Busanreise in die Römerstadt Trier. Stadtrundgang. Um 18 Uhr legt die Excellence Queen ab.

Tag 2 Bernkastel > Cochem

Hier zeigt sich die Mosel von ihrer schönsten Seite. Rundgang in Bernkastel und Panoramafahrt durch die Moselberge inkl. Weindegustation*.

Tag 3 Cochem > Koblenz

Stadtrundgang in Cochem und Ausflug zur Burg Eltz*. Alternativ, Velo-Tour entlang der Mosel (Fr. 65)+. Nachmittags, Stadtrundgang in Koblenz (Fr. 25).

Tag 4 Koblenz > Rudesheim

Flussreise auf der romantische Rheinstrecke. Besuch von Siegfrieds Musikkabinett*. Alternativ, Wanderung durch die Weinberge (Fr. 40)+.

Tag 5 Rudesheim > Frankfurt

Vormittags gemütliche Flussreise auf Rhein und Main. Stadtrundfahrt* in der Bankenmetropole Frankfurt mit Besuch des Maintowers.

Tag 6 Miltenberg > Freudenberg

Morgens Ankunft im kleinen Stadtjuwel Miltenberg. Sie unternehmen einen Stadtrundgang inklusive Weindegustation*. Alternativ, Segway-Tour (Fr. 105)+.

Tag 7 Würzburg > Schweiz

Stadtrundgang. Busrückreise in die Schweiz.

Route 1 Würzburg-Trier

Reise in umgekehrter Richtung.

* Ausflugspaket

+ Ausflug nur vor Abreise buchbar.



Zuschläge

- Alleinbenützung Kabine Hauptdeck **0.-**
- Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck **795.-**
- Königsklasse-Luxusbus **195.-**
- Ausflugspaket mit 5 Ausflügen **190.-**

Unsere Leistungen

- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Komfort-Reisebus während der ganzen Reise
- Stadtrundgang Trier & Würzburg
- Mittelthurgau-Reiseleitung

Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.-
- Persönliche Auslagen und Getränke
- Sitzplatzreservierung Car 1.-3. Reihe
- Kombinierte Annullations- und Extrarückreiseversicherung

Was Sie noch wissen müssen

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

Wählen Sie Ihren Abreiseort

- 06:10/09:15 Wil
- 06:30/06:30 Burgdorf
- 06:35/08:55 Winterthur-Wiesendangen SBB
- 07:00/07:00 Aarau SBB
- 07:00/08:30 Zürich-Flughafen
- 08:00/08:00 Baden-Rütihof
- 08:35/06:35 Basel SBB
- 08:50/06:50 Pratteln, Aquabasilea

Internet Buchungscode

www.mittelthurgau.ch **eqtri5/eqwue5**

Gratis-Buchungstelefon

Online buchen

0800 86 26 85 · www.mittelthurgau.ch

REISEBÜRO
MITTELTHURGAU

Die Schiffsreisenmacher

Jetzt bestellen: Katalog
«Reisen auf dem Fluss
2019»!

